



מדינת ישראל  
הנהלת בתי המשפט  
יחידת הרכש המרכזית

# **מכרז פומבי מס' 12/12 שירותי תרגום במערכת בתי המשפט**

## פרק 1 : מבוא ותנאים

הנהלת בתי המשפט, באמצעות יחידת הרכש המרכזית, פונה בזאת לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ומתורגמות במערכת בתי המשפט במסגרת מכרז פומבי מס' 12/12

### 1. הגדרות:

המשרד/המזמין – הנהלת בתי המשפט ;  
אתרים – רשימת האתרים המפורטים בנספח א' למכרז, בהם יינתן השירות ;  
המציע/הספק/החברה/הקבלן/המציעה – משתתפי המכרז ;  
המציע הזוכה/הזוכה – הזוכה במכרז מבין משתתפיו ;  
חוזה ההתקשרות – ההסכם שיחתם בין המציע הזוכה לבין המזמין המצורף כנספח י"ח למכרז זה ;

2. ההצעה תוגש בשלושה עותקים שיוכנסו למעטפה אחת בצירוף כל המסמכים הנדרשים לרבות עותק במדיה מגנטית (CD/DVD). על גבי המעטפה הפנימית יירשמו שם המציע, כתובתו, איש קשר ומס' הטלפון ועל המעטפה החיצונית מס' המכרז וכתובת המזמין בלבד.

3. את ההצעות יש להגיש לא יאוחר מיום 20.6.2012 בשעה 14:00 והן תוכנסנה לתיבת המכרזים בהנהלת בתי המשפט ברח' כנפי נשרים 22, ירושלים, קומה ב' בארכיב. לתשומת לב המציעים, כי לפי הוראות תקנה 20 לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993, ועדת המכרזים לא תדון בהצעה שלא נמצאה בתיבת המכרזים במועד האחרון להגשת הצעות. על הצעה שתישלח בדואר רשום או במסירה אישית להימצא בתיבת ההצעות במועד הנקוב בסעיף זה ועל המציע האחראיות לכך ולא תישמע ממנו כל טענה בעניין זה.

4. אשת הקשר לעניין המכרז, אליה יש להפנות את כל השאלות והבירורים בנושא, היא גב' דליה שחר, יחידת הרכש המרכזית, הנהלת בתי המשפט בכתובת הדואר [אלקטרוני : dalias@court.gov.il](mailto:dalias@court.gov.il) שאלות תוגשנה אל איש הקשר בכתב באמצעות דואר אלקטרוני בלבד לכתובת המצוינת לעיל.

5. המועד האחרון להגשת שאלות הינו 10.6.2012 בשעה 12:00. השאלות תוגשנה במבנה של טבלה כדוגמת הטבלה שבסוף סעיף זה. תשובות המזמין לשאלות, תפורסמנה באתר הבית של מערכת בתי המשפט בכתובת [www.court.gov.il](http://www.court.gov.il) תחת מכרזים – מכרז פומבי מס' 12/12. מועד פרסום המענה לשאלות ההבהרה הינו 13.6.2012 .

הסעיף במכרז	פירוט השאלה

6. תקופת ההתקשרות עם מציע שיזכה במכרז תהא לתקופה של שנה אחת עם אופציה השמורה למזמין בלבד להאריך את תקופת ההתקשרות בארבע תקופות נוספות של שנה אחת, כל אחת, כל זאת בתנאים זהים לתנאי ההתקשרות וזאת בהודעה מוקדמת של 30 יום מראש לפני תום מועד תקופת ההתקשרות או תקופת ההתקשרות הנוספת, לפי העניין.

על אף האמור בכל מקום במסמכי המכרז, בתנאיו, המזמין רשאי להודיע למציע הזוכה על סיום ההתקשרות לפני תום תקופת ההתקשרות, כמפורט בהסכם ההתקשרות. במקרה כזה יעביר המציע הזוכה למזמין תוך חודש ימים ממועד קבלת ההודעה את כל התוצרים שברשותו, את כל הדוחות השוטפים הנדרשים וכן את כל הזמנות השירות העתידיות שהועברו אליו. המזמין רשאי לחלט את ערבות הביצוע, אם לא יועבר לידיו כל החומר הנדרש כמפורט בסעיף זה.

7. הצעתו של מציע תהיה בתוקף למשך 90 יום מהמועד האחרון למסירת הצעות. אם הליכי אישור המכרז לא יסתיימו לאחר 90 יום מהמועד האחרון להגשת הצעות, רשאי המציע לבטל את הצעתו ולקבל הערבות חזרה. בוטלה ההצעה לפני התקופה האמורה, רשאי המזמין לממש את הערבות שצירף המציע להצעתו ולגבותה.

ההודעה על ביטול ההצעה תועבר, בכתב, תוך ציון מועד תחולה, אל ועדת המכרזים של הנהלת בתי המשפט לפי הכתובת: ועדת המכרזים- יחידת הרכש המרכזית, הנהלת בתי המשפט, רח' כנפי נשרים 22, ירושלים.

8. נקבע מציע זוכה תוך התקופה האמורה, תהיה הצעתו בתוקף עד תום תקופת ההתקשרות. היה ותהליכי המכרז יתארכו מעבר לתקופה הנ"ל, ידרשו המציעים המעוניינים כי הצעותיהם תילקחנה בחשבון להאריך את תוקף הערבות לתקופה שתידרש ע"י הנהלת בתי המשפט, או לבטל את הצעתם כאמור לעיל.

9. המזמין רשאי לא להתחשב כלל בהצעה שהיא בלתי סבירה מבחינת המחיר לעומת מהות ההצעה, תנאיה, או חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, שלדעת המזמין פוגע מהותית ביכולת הערכת ההצעה.

10. הנהלת בתי המשפט רשאית לא לקבל את ההצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא כזוכה, הכל לפי שיקול דעתה המוחלט של הנהלת בתי המשפט. כמו כן רשאית הנהלת בתי המשפט לפצל את הזכייה בין מסי זוכים כמפורט בפרק 4.

11. המשרד רשאי לפנות ולהתקשר עם מציע שקיבל את הציון המשוקלל שדורג במקום השני לאזור, זאת במידה והזוכה יפר את תנאי המכרז ו/או החוזה.

12. למזמין שמורה הזכות לפנות במהלך הבדיקה וההערכה אל הגוף המציע, בכדי לקבל הבהרות ו/או השלמות להצעתו, או בכדי להסיר אי בהירויות שעלולות להתעורר בבדיקת ההצעה.

13. המזמין רשאי לבטל את המכרז או לצאת למכרז חדש על פי שיקול דעתו הבלעדי. המזמין לא ישלם בשום מקרה פיצוי מכל סוג שהוא בעקבות ביטול המכרז כאמור. כל התקשרות שתבוצע עם המציע הזוכה כפופה לקיומו של תקציב מתאים להיקף השירות הנדרש במכרז זה.

14. המציעים נדרשים לבחון ביסודיות את כל מסמכי המכרז לרבות הוראותיו, תנאיו והספציפיקציות הנכללות בו.

15. מציע אשר יגלה סתירה, טעות, כפל משמעות, השמטה או אי בהירות במסמכי המכרז, נדרש להודיע על הדבר למזמין בהתאם לנוהל העברת שאלות הבהרה שבפרק זה. כאשר לא נתבקשה הבהרה לעניין מסוים, פרשנות המזמין היא שתגבר.

16. המזמין רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, לדחות ו/או לשנות כל אחד מהמועדים אשר נקבעו בהליך המכרז.

17. המציע הזוכה מתחייב לספק את השירות בכל עת, לרבות בשעת חירום, בתנאי אספקה כפי שנקבעו בהסכם ההתקשרות. יש לציין כי הפרה של סעיף זה תהווה הפרה יסודית של הסכם ההתקשרות המקנה זכות למזמין לנקוט בצעדים כמוגדר בהסכם.

18. למזמין שמורה הזכות להגדיל את היקף המכרז ב- 100% בכל שנה או להקטינו ב- 50% בכל שנה, והכל בכפוף לשיקול שעת המזמין.

19. במידה וההתקשרות עם המציע לא יצאה אל הפועל, מסיבה כלשהי, הנעוצה בתנאי מכרז זה או מסיבה אחרת, רשאי המזמין לבטל את המכרז או לבחור במציע הבא אחריו.

20. השירותים יינתנו במסגרות הארגוניות והתפעוליות של נותן השירות בלבד. לעניין זה "מסגרת ארגונית ותפעולית" – חיפוש עובדים, מיונם ובדיקת התאמתם לביצוע השירות הנדרש במכרז זה, לרבות הכשרתם מעת לעת ככל שנדרש, העסקתם, ניהול כל משא ומתן עימם, מעקב בקרה וביקורת מתמדת על פעילותם, תשלום שכרם וכל תשלום סוציאלי נלווה אגב העסקתם, פיטוריהם והטלת סנקציות כמקובל במסגרת של נותן השירות, וכמחויב לפי כל דין.

21. נותן השירות מצהיר, כי ידוע לכל העובדים והמועסקים על-ידו לצורך ביצוע מכרז זה, כי הינם עובדים ומועסקים במסגרת הארגונית והתפעולית של נותן השירות ולא של הנהלת בתי המשפט.

החברה לא תפנה את העובדים מטעמה לגורם כלשהו בהנהלת בתי המשפט בכל עניין שהוא, כל פנייה לגורם בבתי המשפט תבצע ע"י מנהל הפרויקט או מנהל החברה.

22. נותן השירות בלבד אחראי כלפי כל המועסקים על-ידו לפי דיני העבודה והנזיקין. כן יהיה נותן השירות לבדו אחראי לכל נזק שייגרם בגינו או בגין רכושו ונכסיו ועל-ידי המועסקים על-ידו. אם על אף האמור תחויב הנהלת בתי המשפט לשאת בחבות כלשהי בגין מעשה או מחדל כלשהו של נותן השירות או מי מטעמו, ישפה אותה על כך נותן השירות באופן מלא ושלים.

23. הנהלת בתי המשפט מודיעה בזאת כי השירותים הנדרשים במסגרת מכרז זה הינם בגדר רכישת שירותי תרגום בהתאם לדרישות וצרכי מערכת בתי המשפט ואין בו משום רכישת שירותי כוח אדם ישירה/עקיפה.

24. מבלי לגרוע מכל האמור, רשאים נציגיה המוסמכים של הנהלת בתי המשפט לבקר באתרי מתן השירותים, להתרשם מהם, להעביר את הערותיהם לנציגיו המוסמכים של נותן השירות לעניין מכרז זה, למנוע העסקת עובד כלשהו או לדרוש הפסקת עבודתו של עובד/ת המועסק אצל נותן השירות במערכת בתי המשפט, בהתאם לשיקול דעתה של הנהלת בתי המשפט.

25. אין באמור בסעיף זה או בכל זכות הניתנת להנהלת בתי המשפט לפקח או לבקר את נותן השירות כדי לגרוע או לשחרר את נותן השירות מחובתו למתן השירות לפי הסכם זה ולפי כל דין.

26. כל שינוי שיעשה במסמכי המכרז או כל הסתייגות ביחס אליהם, בין על-ידי תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב לוואי או בכל דרך אחרת לא יובא בחשבון בעת הדיון בהצעת המציע, הוא יחשב כאילו לא נכתב כלל, והוא אף עלול לגרום לפסילתה.

27. הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה את הזכות שלא לקבל הצעה של מציע אשר מחמת עברו הפלילי, תובענות או הליכים משפטיים תלויים ועומדים נגדו, עיסוקיו האחרים שאינם עולים בקנה אחד עם אופי עבודת בתי המשפט, ואין זה ראוי שהנהלת בתי המשפט תתקשר עימו.

28. נותן השירות אינו רשאי להעביר לזולת את זכויותיו או את חובותיו לפי תנאי מכרז זה, כולן או חלקן, ללא הסכמה בכתב ומראש של הנהלת בתי המשפט.

29. נותן השירות מתחייב להכין ולתת כל דיווח שיידרש לפי נהלי העבודה הנהוגים במערכת בתי המשפט כיום, וכן כל דיווח שיידרש על פי חוזה זה, בכתב, מודפס, או באמצעים מגנטיים, הכל כפי שיידרש על ידי נציגיה המוסמכים של הנהלת בתי המשפט.

30. הנהלת בתי המשפט שומרת לעצמה הזכות להוציא נהלי עבודה חדשים ולעדכן נהלים קיימים, ולדרוש דו"חות ניהוליים/תפעוליים/כלליים נוספים. על נותן השירות תחול החובה ליישם.

31. הספק יצהיר, ע"ג נספח ט' למכרז, כי זכויות הקניין הרוחני בתוצרי השירותים אשר מסופקים על ידי הזוכה במכרז זה, על כל היבטיהם, ובכלל זה זכויות הנגזרות מזכויות היוצרים, יהיו של הנהלת בתי המשפט ושלה בלבד, כמו כן הספק מתחייב בזאת, כי לא תהיה לו כל תביעה להכרה בזכויות קנייניות הנובעות מתוצרי השירותים אשר יסופקו על ידו במכרז זה, על כל היבטיהם, ובכלל זה זכויות הנגזרות מזכויות היוצרים למעט ההרשאות שינתנו לה על ידי הנהלת בתי המשפט באופן מפורש ובכתב.

32. הנהלת בתי המשפט רשאית לבקש ולקבל את תלושי השכר של המתורגמנים ולבדוק את תנאי העסקתם. הספק מתחייב להציג נתונים אלה להנהלת בתי המשפט מייד עם קבלת הדרישה.

## פרק 2: תיאור השירות הנדרש

### 1. כללי

במערכת בתי המשפט מתקיימים דיונים משפטיים בערכאות השונות הפזורות בכל רחבי הארץ. המערכת כוללת למעלה מ- 50 אתרים הנחלקים ל-6 מחוזות. רשימת האתרים מפורטת בנספח א' למכרז.

הדיונים מתקיימים באולמות או בלשכות השופטים בימים ראשון – חמישי בין השעות 8:30 עד 17:00. לעיתים מתקיימים דיונים גם בשעות חריגות, היינו מעבר לשעות האמורות וכן בימי שישי, ערבי חג, מוצאי שבת ומוצאי חג.

שעות התרגום שבוצעו בשעות חריגות בשנת 2011 מפורטות בנספח ט"ו למכרז.

חלק מהדיונים מתקיימים בבתי הכלא. רשימת בתי הכלא מופיעה בנספח א' למכרז.

הדיונים מתקיימים בנוכחות הצדדים, באי כוחם וגורמים נוספים כגון: עדים, מומחים וכיו"ב. הדיונים מתקיימים בשפה העברית.

כחלק מההליך השיפוטי מתקבלים בבית המשפט מסמכים שונים כגון: חוות דעת, תסקירים, ראיות וכד', המהווים חלק בלתי נפרד מהדיון. חלקם מוצגים/נמסרים במהלך הדיונים וחלקם לפני הדיונים או לאחר-מכן. לעיתים מוגשים המסמכים במדיה מגנטית (קלטת או דיסק).

במקרים שבהם ניתנת עדות על ידי עד שאינו דובר עברית, או ששליטתו בעברית אינה מספקת כדי להביע את דבריו בבהירות, יתרגם מתורגמן את עדותו לעברית, ויתרגם לשפתו של העד את שאלותיהם ודבריהם של עורכי הדין והשופטים.

לעיתים, יידרש המתורגמן לתרגם במהלך הדיון מוצגים כתובים המוגשים לבית המשפט, כגון מסמכים בשפות זרות.

בהתאם לסדר הדין הפלילי נוסח משולב התשמ"ב (1982) סימן ג' (פרוטוקול ותרגום) ס"ק 142-140 וכן 17.7 (תרגום), מחויבת המדינה לספק שירותי תרגום בתיקים פליליים, אולם יחד עם זאת ייתכנו מקרים בהם יחליט ביהמ"ש כי יש לספק שירותי תרגום גם בדיונים שאינם פליליים, בעיקר בבתי הדין לעבודה, בבתי המשפט לענייני משפחה וערכאות נוספות. על הספק להיות ערוך לספק תרגום גם בדיונים אלה.

שירותי התרגום יידרשו גם במסגרות ארגוניות של בתי המשפט כגון ישיבות, כנסים או פגישות.

תרגום חסר, שגוי ומוטה עלול להביא לעיוות דין, ועל כן יש להקפיד הקפדה יתרה שהמתורגמנים יבצעו תפקידם נאמנה.

בהקשר לעבודת בתי המשפט יש צורך גם בתרגום בכתב של מסמכים, קלטות, דיסקים, פרוטוקולים וכיו"ב. בנוסף, תידרש החברה לתרגם גם מסמכים מנהליים וכלליים במסגרות הארגוניות השונות של מערכת בתי המשפט כגון: שלטים, טפסים, דפי מידע, אתרי אינטרנט וכיוצ"ב.

## **2. השירות הנדרש:**

שרותי התרגום המבוקשים כוללים תרגום בכל אחת מהדרכים הבאות, בהתאם לדרישת הנהלת

בתי המשפט:

- תרגום עוקב

- תרגום בכתב

- תרגום ותמלול מאמצעי מדיה

### **א. תרגום עוקב**

שירותי התרגום העוקב כוללים תרגום הנאמר משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך באמצעות מתורגמן שנכח במקום. תרגום הנאמר יהיה מלא ומדויק ויתייחס למשמעות הנאמר על פי הקשרו.

התרגום יבוצע בכל השפות בהתאם לכל הניבים והדיאלקטים הקיימים בשפה, לרבות שפת הסימנים.

הנושאים הנדונים בבית המשפט כוללים תחומים מקצועיים וכלליים, לרבות: כלכלי, עסקי, רפואי, מדעי, חוקתי, מינהלי, דיני משפחה ואישות, עבודה, תעבורה, פלילי וכיוצא בזה. לדיונים אלו תיידרש החברה לספק מתורגמנים המתמצאים במגוון רחב של נושאים כנדרש.

תרגום בשיטת ה-relay

במקרים בהם לא נמצא מתורגמן לשפה נדירה, ידאג הספק לבצע תרגום בשיטת relay, בה מתורגמן ראשון של השפה הנדירה יתרגם לשפה ידועה יותר ומתורגמן שני יתרגם ממנה לשפה העברית ולהיפך. תהליך זה מחייב העסקת מתורגמנים מיומנים בשיטת תרגום זאת. הליך כזה יבוצע רק בהסכמת השופט ולאחר שהוברר שלא ניתן למצוא מתורגמן בשפה הנדירה. הנהלת בתי המשפט תשלום את עלות התרגום המוצע לשני המתורגמנים.

### **ב. תרגום בכתב**

- תרגום מסמכים המוגשים לבית משפט.
- מסמכים כלליים כגון: רישיונות, היתרים, תעודות וכיו"ב.
- טפסים שונים, דפי מידע לרבות דפי אינטרנט וכיוצ"ב.
- תרגום קלטות או דיסקים או אמצעי מדיה אחרים.
- תרגום פס"ד.

### **פירוט שרותי תרגום בכתב**

- התרגום בכתב כולל תרגום בתחומים מקצועיים לרבות: מושגים ומינוחים משפטיים, תסקירים, פרוטוקולים, חוות דעות, ראיות, מוצגים, המלצות ראיות מונחים, כלכליים רפואיים מדעיים, הרצאות, מאמרים וכיו"ב.
- תרגום משפה זרה של מסמכים המוגשים לבית המשפט או להנהלת בתי המשפט וכן תרגום מקצועי של מאמרים והרצאות בנושאים שונים המיועדים למפגשים ולכנסים בינלאומיים.

- התרגום בכתב כולל תרגום טקסט כתוב או מושמע מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך.
- התרגום בכתב יכול את השלבים הבאים: תרגום, בדיקת התרגום על ידי הזוכה, עריכה לשונית, עריכת המסמך (פסקאות, גופנים וכו'), הגהה והעברת המסמך ליחידה המזמינה את השירות, בדיקת המסמך המתורגם ע"י היחידה המזמינה, תיקון המסמך במידת הצורך והחזרתו ליחידה.
- השירותים הנכללים במכרז כוללים פעילויות של עימוד הטקסט המתורגם לרבות עבודה עם מגוון סגנונות. המזמין רשאי לבצע בקרת איכות על עבודת הזוכה ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע.

#### ג. תרגום ותמלול מקלטות או אמצעי מדיה אחרת

השירות יכול פענח ותרגום מקלטות שיימסרו לחברה על-ידי בית המשפט או הנהלת בתי המשפט, או מי שיוסמך על-ידיה.

המתרגם יחזיר למזמין את החומר המתורגם בדפים מודפסים, קובץ מגנטי ובדוא"ל של החומר המתורגם על-ידו, וכן את חומר המקור.

באחריות החברה לדאוג לאיסוף החומר, הדורש תרגום מהיחידה המזמינה ולהחזיר את חומר המקור ואת החומר המתורגם ליחידה המזמינה תוך פרק הזמן האמור בסעיף 6 שלהלן, ללא תוספת תשלום.

#### הגדרת עמוד

עמוד מתורגם יוגדר כמסמך בן 250 מילים במבנה ועריכה שיוגדרו ע"י מזמין השירות. התשלום יבוצע עפ"י מספר העמודים במסמך היעד המתורגם. התשלום המינימלי לחברה יהיה עבור עמוד אחד. החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל.

נותן השירות מתחייב לא להשאיר ברשותו עותקים ו/או צילומים ו/או קבצים השייכים לבית המשפט ללא קבלת היתר מראש ובכתב ממי שהוסמך לכך (מזכיר ראשי או קצין בטחון).

**הנהלת בתי המשפט לא תשלם עבור תרגום שלא בוצע כראוי או שלא שבוצעו שלבי הבקרה המפורטים לעיל.**

#### ד. תרגומים מסווגים/ דיונים חסויים

במקרים מסוימים יידרש נותן השירות לספק מתורגמנים בעלי סיווג ביטחוני גבוה במיוחד ולפיכך חובה על החברה להחזיק מאגר מתורגמנים ומתרגמים העומדים בתנאים אלה. במקרים אלו תבוצע עבודת התרגום רק לאחר מילוי הוראות מיוחדות מהמזכיר הראשי או קצין הביטחון.

### ה. תרגום פסקי דין של ביהמ"ש העליון

פסקי דין רבים של בית המשפט העליון מעוררים עניין בקהילה הבין-לאומית, ועל כן ישנו צורך לתרגם ולפרסם. פסקי הדין אלו מוערכים ביותר על ידי בתי משפט ומשפטנים ברחבי העולם ופרסומם תורם משמעותית למעמדו הבין-לאומי של בית המשפט העליון, ובדרך זו גם למעמדה הבין-לאומי של מדינת ישראל.

חשיבות רבה מיוחסת לפסקי הדין הניתנים בבית המשפט העליון ותרגומם דורש מיומנות והתמחות רבה. על התרגום להיות איכותי, מקצועי ומדויק. תרגום פסקי הדין יועבר לבדיקתו של השופט הרלוונטי. לאחר אישור התרגום יועלו פסקי הדין המתורגמים לאתר הרשות השופטת בשפת התרגום הנדרשת. החברה תידרש להגיש את התרגומים בפורמט קבוע, שהגדרותיו יועברו מראש על ידי בית המשפט העליון וכן יידרשו לסווג את פסקי הדין לאחר התרגום בהתאם למפתח נושאים קבוע.

החברה הזוכה תידרש להקצות צוות ייחודי, מיומן, מקצועי וקבוע לביצוע תרגומים אלו. היה ולחברה הזוכה לא יהיה צוות מיומן כנדרש, הנהלת בתי המשפט תהיה רשאית לפנות לכל גורם אחר לביצוע השירות, וזאת עפ"י שיקול דעתה הבלעדי.

### 3. דרישות מקצועיות

#### א. מאגר מתורגמנים ומתרגמים

הספק מתחייב להחזיק מאגר מתורגמנים ומתרגמים מספיק בכל תחומי התרגום שפורטו לעיל, בכל השפות ובכל הניבים והדיאלקטים, באופן שיאפשר מתן שירותי התרגום בעל פה או בכתב בצורה שוטפת ותקינה למערכת בתי המשפט. המתרגמים והמתורגמנים שיהיו במאגר זה יהיו מקצועיים ומיומנים בעלי יכולת לספק את שרותי התרגום הנדרשים. רשימת המתורגמנים תוצג להנהלת בתי המשפט בעת ההגשה למכרז ובכל עת לפי דרישה של הנהלת בתי המשפט. הנהלת בתי המשפט רשאית לבדוק את רשימת המתורגמנים ולאשר את המתורגמנים או לפסול מי מהם לתת שרות בבתי המשפט אם המתורגמנים לא ענו על דרישות הנהלת בתי המשפט.

**מודגש בזאת כי אישור מתורגמן כלשהו על ידי הנהלת בתי המשפט אינו מחייב את הנהלת בתי המשפט להמשיך ולקבל שרותי תרגום ממתורגמן או מתרגם זה או אחר והיא רשאית בהמשך להחליט כי המתרגם או המתורגמן אינו מתאים לספק שרותי תרגום בבתי המשפט.**

#### ב. שפות התרגום

- מאגר המתורגמנים והמתרגמים של החברה צריך לכלול מתרגמים בכל השפות כדלקמן:
- **קבוצה 1** שפות שכיחות: ערבית בכל הניבים והדיאלקטים, רוסית, אמהרית, טיגרית, אנגלית, שפת סימנים בעברית ושפת סימנים בערבית.
  - **קבוצה 2** שפות בלתי שכיחות: בכל יתר השפות. כולל ניבים ודיאלקטים של כל השפות

## ג. איתור וגיוס מתורגמנים והכשרתם על ידי החברה הזוכה

- החברה מתחייבת לאתר ולגייס מתורגמנים המסוגלים לתת שרותי תרגום מקצועיים, נאותים ומהימנים לבתי המשפט.
- החברה מתחייבת לבצע את התהליכים המפורטים מטה טרם כניסתו של מתורגמן לתרגם בבתי המשפט.

### מיון ראשוני

- + החברה תקיים ראיון אישי לכל מועמד לצורך בחינת התאמתו של המתורגמן למתן השירות בבית המשפט. על המתורגמן להיות בעל יכולת לתרגם בבית המשפט באופן רהוט, רציף ומהימן.
- + החברה תערוך לכל מועמד בחינה שתבדוק את שליטתו בעברית ובשפת התרגום (הדרישה היא לשליטה ברמה טובה מאוד בשפה העברית וברמת שפת אם בשפה המתורגמת, לרבות, דיאלקט או ניב ספציפי, במידה וקיימים). כמו כן יבחן הספק את יכולתו של המתורגמן לתרגם בשני הכיוונים בצורה מלאה ומדויקת, כולל משמעות הדברים על פי הקשרם לרבות ביטויים וניבים.

### הדרכה בסיסית למתורגמן

- + הספק ימסור לידי המועמד את קוד האתיקה וההתנהגות המקצועית כפי שהועבר על ידי הנהלת בתי המשפט ויוודא שהמועמד קרא את הקוד, הבין אותו וחתם על אישור קריאתו. הקוד האתי מצורף בנספח י"א למכרז. הקוד האתי יכול להתעדכן מעת לעת ויימסר לספק הזוכה על ידי הנהלת בתי המשפט באחריות החברה לדאוג כי המתורגמנים יהיו מעודכנים בהתאם.
- + בשפות ערבית, רוסית ואמהרית ימסור הספק למועמד את רשימת המונחים שהועברו על ידי הנהלת בתי המשפט ויוודא שהמועמד שינן את הרשימה ויודע אותה. הרשימה מצורפת בנספח ט"ז למכרז.
- + מתורגמנים בשפות אחרות יקבלו את רשימת המונחים מתורגמת לשפה האנגלית.
- + מועמד חדש יעבור תהליך חניכה קצר, במסגרתו יצפה בעבודתו של מתורגמן ותיק (באותה שפת תרגום) ב-3 דיונים לפחות, ולאחר מכן יתרגם בעצמו ב-3 דיונים קצרים (דיוני קדם משפט או מעצרים) בפיקוח וליווי של מתורגמן ותיק. שלבי הקליטה מפורטים בטופס הקליטה בנספח י"ב למכרז.
- + החברה תמלא עבור כל מתורגמן (לרבות מתורגמן ותיק) את כל הפרטים המצוינים בטופס הקליטה, כולל שלבי הכשרתו ושם החונך של המתורגמן. המתורגמן יחתום על הטופס ויאשר את הפרטים והנתונים המצוינים בו.
- + החברה תאשר את הטופס ותעבירו להנהלת בתי המשפט לפני תחילת עבודתו של המתורגמן או מיד עם תחילת עבודתו בבית משפט

הנהלת בתי המשפט רשאית לדרוש מהחברה לראות את פרטי ההכשרה ותיקו המקצועי של כל מתורגמן טרם כניסתו לתפקיד ואף לאחר כניסתו לתפקיד.

במקרים בהם נדרשים שרותי תרגום לדיונים בעלי אופי מקצועי בתחומים כפי שפורט בסעיף 2 א' לעיל תבחן החברה את יכולתו של המתורגמן או המתרגם לספק שירותים אלה באופן אמין ומדויק כנדרש.

**מובהר בזאת, כי הנהלת בתי המשפט רשאית להעביר למתורגמן חומר נוסף לשינון, הכולל רשימת מונחים נוספת או כל מידע אחר. באחריות החברה להפיץ לכל המתורגמנים, כולל מתורגמנים וותיקים, מידע זה ולדאוג כי המתורגמנים ותיקים וחדשים כאחד, יהיו בקיאים בחומר זה.**

**אם יתברר כי מתורגמן לא יודע את הנדרש (למרות חתימתו כי קרא), תהיה רשאית הנהלת בתי המשפט לקנוס את החברה בגין מחדל זה, כאמור בסעיף 8 שלהלן, ואף לדרוש הפסקת עבודתו של המתורגמן.**

#### **ד. דרישות ביטחוניות**

החברה תדאג כי המתורגמנים שיעבדו מטעמו במערכת בתי המשפט יעמדו בבדיקות ביטחוניות טרם תחילת פעילותם בבית המשפט.

הבדיקות תבוצענה ע"י מחלקת הביטחון בהנהלת בתי המשפט. בנוסף, החברה תידרש לספק מספר מתורגמנים אשר יעברו תחקיר בטחוני מיוחד לשם מתן שירותי תרגום בדיונים המתקיימים בדלתיים סגורות או בדיונים מסווגים. סיווג זה ייעשה בתיאום עם מחלקת הביטחון של כל מחוז ומחוז. מספר המתורגמנים המינימלי בעלי סיווג בטחוני מיוחד הדרושים בכל מחוז מפורט בנספח א'. ועל הספק להיערך לדרישה זאת טרם תחילת עבודתו. מובא בזאת לידיעת הספק כי משך קבלת סיווג בטחוני מיוחד הוא בן חודשיים עד חצי שנה.

#### **4. בחינות והכשרה על ידי הנהלת בתי המשפט**

##### **א. בחינות**

הנהלת בתי המשפט רשאית לקיים בחינות סינון למתורגמנים המיועדים לעבוד בבתי המשפט טרם כניסתם לעבודה או במהלך עבודתם.

הבחינות ייערכו למתורגמנים אשר טרם עברו בחינה כזאת על ידי הנהלת בתי המשפט. בשלב ראשון יתקיימו הבחינות בשפות ערבית רוסית ואמהרית(קבוצה 1). הנהלת בתי המשפט רשאית להרחיב את הבחינות לשפות נוספות.

הבחינות יתקיימו במועדים ובשעות שייקבעו על ידי הנהלת בתי המשפט.

בבחינות יבדקו כישורי המתורגמנים לרבות: יכולת התרגום, שליטה בשפה העברית ובשפת התרגום, הכרת מונחים ומושגים בתחום המשפטי, הבנת הנשמע וכיו"ב. מפרט המבחן יועבר לחברות מבעוד מועד.

הנהלת בתי המשפט רשאית לדרוש הפסקת עבודתו של מתורגמן שלא ניגש לבחינות או שלא עבר אותן בהצלחה.

## **ב. השתלמויות**

הנהלת בתי משפט תקיים מעת לעת השתלמויות למתורגמנים שעברו את בחינות החברה ואת בחינות הנהלת בתי המשפט. ההשתלמויות יבוצעו לכלל המתורגמנים וגם למתורגמנים בשפות מקבוצה 2.

מטרת ההשתלמויות היא להרחיב את ידיעותיו של המתורגמן בתחום התרגום בבתי המשפט, ולתרגל שיטות תרגום באמצעות סדנאות במטרה לשפר את רמת המקצועיות ואיכות התרגום בבתי המשפט.

משך כל השתלמות יהיה בין 4 ל-8 שעות בכל פעם. מועדיהם ונושאייהם יפורסמו מראש. החברה מחויבת לשלוח את המתורגמנים שלה להשתלמויות הללו. הנהלת בתי משפט רשאית לדרוש הפסקת עבודה מיידית של מתורגמן שלא יגיע להשתלמות ולא ישתתף בה עד סופה.

הנהלת בתי המשפט תקיים את ההשתלמויות באחת מיחידות בתי המשפט או באתר אחר בהתאם לשיקול דעתה. החברה מתחייבת לדאוג כי המתורגמנים מטעמה יגיעו למקום ההשתלמות במועד שנקבע.

הנהלת בתי המשפט תישא בעלויות של הבחינות וההשתלמויות האמורות. למועמד תינתן האפשרות לגשת לבחינה פעמיים לכל היותר (גם אם ניגש מטעם חברות שונות). הנהלת בתי המשפט לא תשלם לחברה עבור זמן הבחינה.

הנהלת בתי המשפט תשלם לחברה סך 30 ₪ לשעת השתלמות, בכפוף להצגת אישורי נוכחות שניתנו ע"י הנהלת בתי המשפט או נציג מטעמה.

החברה מתחייבת להעסיק את המתורגמן באתרי בית המשפט לפחות 3 חודשים לאחר מועד ההשתלמות. במקרה שהמתורגמן יפסיק את עבודתו בבתי המשפט קודם לכן תשלם החברה להנהלת בתי משפט סך של 250 ₪ בגין- כל מתורגמן שעזב. מתורגמן שעבר השתלמות של הנהלת בתי המשפט בהיקף שנקבע על ידה, יקבל שכר שלא יפחת מ-50 ₪ לשעה בתוספת תנאים סוציאליים כנדרש עפ"י חוק.

**למרות האמור לעיל יצוין כי הבחינות וההכשרה אינן מבטיחות את המשך העסקתו של מתורגמן. בכל מקרה בו יתעורר ספק לגבי כשירותו של מתורגמן לתרגום בבית המשפט מכל סיבה שהיא ועל פי שיקול דעתה הבלעדי של הנהלת בתי המשפט תופסק עבודתו בבתי המשפט.**

למזמין שמורה הזכות לבקש מהספק הזוכה כי חלק משרותי התרגום יינתנו על ידי מתורגמנים אשר סיפקו בעבר שירותי תרגום במערכת בתי המשפט או מתורגמנים אשר עברו בחינות מטעם הנהלת בתי המשפט או מתורגמנים אשר עברו ימי השתלמות או מתורגמנים מסווגים בסיווג בטחוני מיוחד וזאת מטעמי נוחות והכרת מאפייני עבודת המזמין ודרישותיו המקצועיות. אין בדרישה זאת משום הכרה ביחסי עובד מעביד בין הנהלת בתי המשפט והמתורגמנים, והספק יהיה המעביד שלהם והאחראי על העסקתם ותנאי שכרם.

## **5. תפעול שרותי התרגום**

### **א. מְרָפֵז הזמנות**

החברה שתזכה מחויבת להקים מְרָפֵז הזמנות לשם קבלת הזמנות לתרגום שוטפות ודחופות מיחידות בתי המשפט. מְרָפֵז זה יהיה זמין בין הימים א' – ה' בין השעות 7:30 ועד 17:00, ובימי ו' וערבי חג השעות 7:30 ועד 12:00.

לאחר שעות פעילות המרכז, החברה תמנה נציג שיהיה זמין לקבלת הזמנות טלפונית דחופות. יצוין כי מקרים אלו חריגים.

במְרָפֵז יתקבלו כל הזמנות התרגומים מבתי המשפט בתחום האחריות של החברה. ההזמנות ירוכזו וימוינו לצורך שיבוץ נכון ומיטבי של המתורגמים. ההזמנות והביטולים יישלחו אך ורק בפקס או במייל וקבלתם תאושר גם כן בפקס או במייל בלבד.

**כל הזמנה או ביטול יגובו מיד בהזמנה או ביטול בכתב. גם הזמנות או ביטולים שיבוצעו**

**טלפונית יגובו ביום המחרת בכתב, באמצעות פקס או מייל.**

בתחילת כל שבוע ולא יאוחר מיום ראשון שעה 8:00 בבוקר תועבר תוכנית התרגומים השבועית לנציג יחידת בית המשפט, במידת האפשר תוך ציון שם המתורגמן שאמור לתרגם בכל דיון. התוכנית תועבר ליחידה במייל בקובץ אקסל.

### **ב. מנהל פרויקט**

החברה תמנה מנהל פרויקט מטעמה אשר יהיה אחראי על מתן שרותי התרגום בכל מחוז או איזור.

#### **תפקיד מנהל הפרויקט ותחומי אחריותו**

+ אחראי על הניהול האדמיניסטרטיבי של הפרויקט וישמש כאיש קשר מול היחידה המקצועית במערכת בתי המשפט, מול המי"ר במחוז וכן מול יחידת הרכש המרכזית בהנהלת בתי המשפט  
+ אחראי על מְרָפֵז הזמנות.

+ מתאם בין החברה ובין יחידות בתי המשפט השונות במחוז עליו הוא מופקד.

+ אחראי כלפי הנהלת בתי המשפט והיחידות השונות לביצוע תקין של התרגומים באופן שוטף.

+ מטפל בכל בעיה המתעוררת בקשר של מתן שרותי התרגומים, וייתן מענה לכל דרישה חריגה הקשורה במתן שרותי התרגום לרבות תרגומים דחופים, תרגומים מעבר לשעות פעילות בתי המשפט ותרגומים בשפות מקבוצה 2.

+ מכין תוכנית תרגום שבועית בתחילת השבוע ואחראי על העברתה ליחידות ולהנהלת בתי משפט.

+ מכין דו"חות ריכוז חודשיים ומעביר ליחידות ולהנהלת בתי המשפט עד ה-15 לחודש העוקב

+ מכין דו"חות חודשיים, רבעוניים מצטברים של התפלגות התרגומים בחתכים שונים ברמת יחידות בתי המשפט וברמת המחוז והעברתם להנהלת בתי המשפט עד ה-15 לחודש העוקב או הרבעון העוקב.

+ מכין דו"חות נוספים שיידרשו על ידי הנהלת בתי המשפט מעת לעת ובהתאם ללוח הזמנים שייקבע על ידה.

+ מכין ומעביר את רשימת המתורגמים המעודכנת לבתי המשפט ולהנהלת בתי המשפט ב-1 לכל חודש.

- ✚ מעביר דו"ח קליטת מתורגמן חדש להנהלת בתי המשפט.
- ✚ מפקח ומוודא התייצבותם של המתורגמנים לדיון תוך שימת לב להתייצבותם בזמן, דרך הופעתם של המתורגמנים לעבודה ואופן התנהגותם בין כותלי בית המשפט.
- ✚ מקיים ביקורי פתע למתורגמנים ויעביר דוח חודשי להנהלת בתי המשפט.
- ✚ אחראי על שיפור רמת המתורגמנים בהתאם לדרישות הנהלת בתי המשפט.
- ✚ אחראי על סיווג הביטחוני של המתורגמנים.
- ✚ אחראי על התייצבותם של המתורגמנים לבחינות ולהשתלמות כפי שייקבע על ידי הנהלת בתי המשפט.
- ✚ מקיים ישיבות עבודה סדירות לפחות אחת לרבעון עם המזכירים הראשיים בבתי המשפט בהם נותן הספק שירות, ויעביר דוח סיכום פגישה לנציג היחידה המקצועית בהנהלת בתי המשפט.

### כישורי מנהל הפרויקט

- בעל ניסיון אירגוני וניהולי.
- בעל ניסיון בניהול כוח אדם.
- בעל ידע בהפעלת תוכנות excel ותוכנות סטטיסטיות אחרות.
- בעל תודעת שירות גבוהה.
- בעל סמכות לקבלת החלטות.
- בעל כושר ניידות.
- על מנהל הפרויקט להיות זמין בכל עת שיידרש על ידי מקבלי השירות. מספרי הטלפונים שלו לרבות מספרים סלולאריים ימסרו למזכירים הראשיים ונציגי הנהלת בתי המשפט.
- הנהלת בתי המשפט רשאית לזמן את מנהל הפרויקט המוצע לראיון ולוודא את התאמתו לתפקיד לרבות דרישת פסילתו והחלפתו באחר.
- במקרה והחברה תרצה להחליף את מנהל הפרויקט היא תודיע על כך מראש להנהלת בתי המשפט ותקבל את אישור הנהלת בתי המשפט בכתב למנהל המוצע להחליף.

### ג. מתורגמן תורן

- ביחידות מסוימות בהן מספר התרגומים בחודש הוא גדול, ומתקיימים דיוני מעצרים רבים, נדרשים לעיתים קרובות שרותי התרגום בהתראה קצרה מאוד.
- כדי לקיים שרות תרגומים תקין ביחידות אלה תידרש החברה להציב מתורגמן-תורן **אחד או** שניים. המתורגמן שיוצב יהיה מתורגמן לשפה השכיחה ביותר באותה יחידה.
- הספק יציב מתורגמן תורן בשפה אחת או יותר לפי העניין כדי ששרותי התרגומים ביחידה לא ייפגעו.
- מקום מושבו של המתורגמן התורן יהיה ביחידה הגדולה ביותר של המחוז ויקבע על ידי מנהל היחידה. החברה תספק על חשבונה כל ציוד שיידרש לפעילות הנדרשת מהמתורגמן התורן.
- לשם הקלה על התמחור, ההנחה היא שהמתורגמן התורן ישהה בבית המשפט בהיקף של 80-180 שעות בחודש, למעט חודשי הפגרה בהם הוא יועסק בהיקף של 70%
- שעות עבודתו של המתורגמן יהיו בשעות פעילותו של בית המשפט בין השעות 8:30 ל-15:00 ולעיתים גם בימי שישי לפי הצורך ובתאום עם המזכיר הראשי.
- היחידות בהן יוצב המתורגמן התורן ושעות נוכחותו בכל יחידה מפורטות בנספח א למכרז.

### תפקידי המתורגמן התורן:

- תרגום דיונים דחופים רגילים או בדיוני מעצרים
- תרגום בדיונים בהם המתורגמן שהוזמן לא הגיע או איחר אם הם בשפת התרגום שלו.
- טיפול בבעיות מקומיות הקשורות בתרגום או דיונים בהם מתורגמן לא הגיע.
- טיפול בתקלות דחופות ביחידה בה שובץ
- איש קשר בין החברה ובין היחידה.

▪ המתורגמן התורן יידרש להיות זמין בכל עת לקריאה של הגורמים המזמינים ויידרש לשאת בכל עת מכשיר טלפון נייד ואיתורית.

### דרישות מהמתורגמן התורן:

- ידיעת השפה העברית על בוריה לרבות קריאה וכתיבה.
- ידיעת השפה המתורגמת על בוריה לרבות קריאה וכתיבה
- ניסיון מוכח של 3 שנים בתרגום בעל פה
- בעל יכולות ארגוניות/ניהוליות .
- יכולת עבודה במצבי לחץ.
- תודעת שירות גבוה,
- זמינות ונגישות מיידית.
- השכלה תיכונית מלאה או תעודת בגרות.
- המועמד יידרש לעבור ראיון אישי ע"י המזכיר הראשי המחוזי, שבפניו יהיה אחראי על תפעול הפרויקט במחוז, והוא יאשר את העסקתו.

אישור מזכיר הראשי אינו פוטר את החברה מאחריותה על מתן שרותי התרגום ביחידה או בכל המחוז ובכלל זה הפיקוח על עבודת המתורגמן.

### שכרו של המתורגמן התורן:

הנהלת בתי המשפט לא תשלם עבור שעות הנוכחות של המתורגמן-התורן בבית המשפט אלא עבור שעות התרגום שיבצע בפועל במהלך נוכחותו בבית המשפט. התשלום יהיה עבור שעת תרגום רגילה גם אם הוזמן כתרגום דחוף

## ד. תפעול שוטף

### כללי

- א. עם קבלת הודעת הזכייה ייערך הספק הזוכה למתן שרותי תרגום איכותיים ותקינים כמפורט לעיל כולל:
- הקמת מאגר המתורגמנים, (כולל מתורגמנים בעלי סיווג בטחוני מיוחד) בחינתם והכשרתם. הרשימה תועבר להנהלת בתי המשפט תוך שבועיים ממועד ההודעה על הזכייה ובאופן שוטף ב-1 לכל חודש.
  - במקביל תועבר רשימת המתורגמנים לקציני הביטחון במחוז.
  - דוגמת טופס הרשימה ראה נספח י"ז למכרז
- אין בקבלת רשימת המועמדים משום אישור לגבי המשך העסקתו של המתורגמן בבית המשפט.**
- הקמת המערך הניהולי (מרכז הזמנות, מנהל פרויקט ומתורגמן תורן).
  - קיום פגישות היכרות עם מנהלי היחידות והכרת היחידות השונות.
  - העברת דיווח ותוכנית עבודה למנהלי היחידות והעתק להנהלת בתי המשפט. תוך שבועיים מקבלת ההודעה על הזכייה.
- ב. שרותי התרגום יבוצעו כנגד הזמנת רכש שהוצאה על ידי הנהלת בתי המשפט, אושרה ונחתמה על מורשי החתימה של המשרד.
- ג. החברה הזוכה תספק שרותי תרגום כאמור, באזור/ים בו/הם היא זכתה. כל אזור כולל את היחידות והאתרים בהתאם למופיע בנספח א' למכרז.
- ד. הנהלת בתי המשפט רשאית לצמצם או להרחיב את רשימת האתרים בהם יידרשו שירותי תרגום, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, בתנאים ובתעריפים בהם זכתה החברה.

### **תהליך העבודה:**

- א. מזכיר ראשי של יחידת בית משפט או מי שימונה על ידו יוציא הזמנת תרגום כתובה על גבי טופס הזמנת תרגום. החברה תוודא שכל הפרטים המצויינים בטופס ממולאים באופן ברור וקריא. במיוחד יש לשים לב ששם המזמין יהיה ברור וקריא.
- ב. מצ"ב טופס הזמנה לתרגום עוקב כנספח י"ג למכרז
- ג. מצ"ב טופס הזמנה לתרגום בכתב כנספח י"ג 1 למכרז
- ד. ההזמנה תועבר לחברת התרגומים למרכז ההזמנות
- ה. במרכז ההזמנות יאשרו את קבלת ההזמנה למזמין, במקום המיועד בטופס ההזמנה. אישור ההזמנה יכול להתבצע באמצעות מייל או פקס בלבד. יש להקפיד שאישור החברה יכיל את שם המאשר באופן ברור.
- ו. טופס ההזמנה יחד עם האישור יתויק ביחידה למעקב ובקרה.

- ז. עם קבלת ההזמנה תרשום החברה את פרטי ההזמנה בקובץ אקסל בדוח שייקרא "דוח הזמנת תרגומים". הקובץ יהיה שנתי ויחולק לגיליונות כשבכל גיליון יירשמו התרגומים לחודש אחד. מצ"ב דוגמת הטופס מצורף.
- ח. אחת לשבוע, או בכל מועד שייקבע על ידי הנהלת בתי המשפט, תשלח החברה את הקובץ עם התרגומים העתידיים לאותו חודש, למזכיר הראשי של אותה יחידה ולהנהלת בתי המשפט לפי דרישה. קובץ זה יישלח במייל.
- ט. לקראת מועד התרגום תשבץ החברה מתורגמן לדיון המבוקש, תצייד את המתורגמן המיועד בטופס ההזמנה המקורי (אין לשנות שום פרט בהזמנה המקורית) ותנחה אותו כנדרש.
- י. יש להקפיד לשלוח רק מתורגמן אשר עמד בתנאים המפורטים במרכז של הנהלת בתי המשפט ומופיע ברשימת המתורגמנים שנשלחה להנהלת בתי המשפט ואושרה על ידה.
- יא. בהגיעו לאולם הדיונים המתורגמן יציג עצמו בפני השופט ימתין להוראות השופט ויבצע את התרגום כנדרש.
- על המתורגמן חל איסור מוחלט ליצור קשר עם מי מהצדדים או באי כוחם, מחוץ לכותלי אולם הדיונים.
- יב. במקרה של תקלה או ברור יפנה המתורגמן למ"ר או למזכירות בית המשפט לברור העניין.
- במקביל יעדכן את מנהל הפרויקט על כל חריגה או תקלה שהתרחשה בקשר לתרגום המוזמן.
- יג. בתום ביצוע התרגום יחתים המתורגמן את השופט על טופס ההזמנה לאישור ביצוע התרגום. **יש להקפיד כי השופט יציין את שעת סיום התרגום על גבי הטופס.**
- יד. טופס התרגום המקורי החתום על ידי השופט יועבר מיידית למזכירות והעתק ממנו יימסר למתורגמן.
- טו. במקרים בהם המזכירות סגורה, יתואם הסדר מבעוד מועד עם היחידה לגבי את אופן העברת הטופס (בתיבת פניות שתוצב במזכירות או סידור אחר).
- טז. החברה תדאג שהמתורגמן יצלם את טופס ההזמנה החתום וישלח מיידית את ההעתק לחברה. החברה תוודא מיידי לאחר הדיון או לכל היותר למחרת כי טופס ההזמנה/ביצוע הגיע לחברה.
- יז. בתחילת החודש שלאחר ביצוע התרגום, תרכז החברה את כל טפסי ביצוע התרגומים שבוצעו בכל יחידה, תשווה אותם מול דוח ההזמנות שהוכן, תשלים את הפרטים החסרים (שם המתורגמן ושעת סיום). תוודא שכל התרגומים שהוזמנו בוצעו או לחילופין בוטלו.
- יח. דו"ח זה ייקרא: "דו"ח ביצוע ריכוז תרגומים חודשי". דו"ח זה יועבר לאישור המזכיר הראשי או מי שימונה מטעמו. מצ"ב דוגמת הטופס כנספח י"ד למכרז

- יט. המזכיר הראשי של כל יחידה או מי שימונה על ידו יבדוק את פרטי התרגום ויאמת אותם מול טפסי ההזמנה והביצוע המקוריים המתויקים אצלו. אם יש צורך בתיקון יעביר לחברה לתיקון.
- כ. הדו"ח המאושר יודפס ויוחתם על ידי המזכיר הראשי וישלח על ידי המזכיר הראשי להנהלת בתי המשפט/חטיבת תפעול מזכירות.
- כא. העתק מדו"ח זה יישלח לחברה לצורך הפקת חשבונית חודשית.
- כב. חברת התרגומים תוציא חשבוניות על סמך דו"חות מאושרים בלבד.
- כג. החשבוניות ייבדקו ויאושרו ע"י היחידה המקצועית בהנהלת בתי המשפט, ויועברו להקלדה ביחידת הרכש המרכזית ולתשלום בהתאם להוראות חשכ"ל, המשתנות מעת לעת.
- כד. הטלת קנסות

במקרה של הפרת אחד מתנאי המכרז או יותר ע"י הספק, תוציא הנהלת בתי המשפט מכתב לספק ותדרוש הסבר לגבי ההפרה. הספק ישיב בכתב תוך שבוע ימים לגבי ההפרה האמורה. אם לא תתקבל תשובה להנחת דעתה של הנהלת בתי המשפט או שלא תתקבל תשובה כלל תוך שבוע ימים, תוציא הנהלת בתי המשפט מכתב ובו פירוט סכום הקנסות והפיצויים האמורים (ראה טבלת הקנסות). הספק ישלח חשבונית זיכוי בסכום האמור אשר תקוזז מחשבונית המס של החודש בו אירעה ההפרה.

#### הזמנת תרגום דחוף או בהליך חריג

במקרים בהם תידרש החברה לספק שרותי תרגום דחופים (ראה טבלת לוח זמנים המפורטת בסעיף 6 לפרק זה) בין אם בעקבות בקשה ישירה של השופט מן המתורגמן או הזמנה דחופה מהמזכירות, תועבר הדרישה מיידית לחברת התרגום, החברה תדאג לספק מתורגמן כנדרש. במקביל תדאג החברה לקבל הזמנה כתובה וחתומה על ידי מזכירות בית המשפט והעברתה למתורגמן אשר יחתים את השופט בסוף הדיון או התרגום על ביצוע עבודת התרגום.

**מובהר בזאת כי הנהלת בתי המשפט רשאית להוסיף, לגרוע או לשנות הוראות נוהל אלה מעת לעת.  
הוראות נוהל מעודכן כאמור, יועברו לחברה מיידית.**

## 6. לוחות זמנים לאספקת השירות/ ביטול השירות

### א. תרגום עוקב

שפת התרגום	זמן תגובה למתן השירות ממועד קבלת אישור ההזמנה	ביטול הזמנת תרגום בתשלום
שפות הנכללות בקבוצה 1	1 יום (24 שעות)	פחות מ-24 שעות הבי"ה תשלם עבור שעת תרגום אחת
שפות הנכללות בקבוצה 2	3 ימים (72 שעות)	פחות מ-72 שעות הבי"ה תשלם עבור 2 שעות תרגום

### ב. תרגום מסמכים ותרגום פסקי דין

שפת התרגום	זמן תגובה למתן השירות ממועד קבלת אישור ההזמנה	ביטול הזמנת תרגום בתשלום
<u>שפות הנכללות בקבוצה 1:</u> - עד 5 עמודים - כל 5 עמודים נוספים	יום עבודה אחד (24 שעות) יום עבודה אחד	לא יהיה תשלום עבור ביטול אלא אם החברה החלה בעבודת התרגום ותציג את דפי התרגום בעת הביטול.
<u>שפות הנכללות בקבוצה 2:</u> - עד 5 עמודים - כל 5 עמודים נוספים	2 ימי עבודה (48 שעות) 2 ימי עבודה	

במקרה של תרגום דחוף - בפרק זמן קצר מהרשום בטבלאות שלעיל (בעמודת "זמן תגובה"), הנהלת בתי המשפט תשלם תוספת של 25% על התעריף המוצע של החברה הזוכה. לעיתים רחוקות ידרשו תרגומים בהתראה מיידיית. במקרים אלו תידרש החברה לספק שירותי תרגום בשפות האמורות בקבוצה א', תוך שעה וחצי מקבלת ההזמנה, ובשפות האמורות בקבוצה ב' תוך שלוש שעות מקבלת ההזמנה. במקרים אלו הנהלת בתי המשפט תשלם תוספת של 100% על התעריף המוצע. יחד עם זאת, במקומות בהם הוצב מתורגמן תורן, יבוצעו התרגומים הדחופים, במידת האפשר, ע"י המתורגמן התורן, אזי תשלם הנהלת בתי המשפט את התעריף המוצע ללא תוספת תשלום. במקרה של ביטול בפרקי זמן העולים על הרשום בטבלה לעיל לא ישולם כל תשלום.

שם הדו"ח	מועד הגשה
רשימת מתורגמנים	ב-1 לכל חודש
תוכנית תרגומים שבועית	ביום הראשון של כל שבוע
דו"ח ריכוז חודשי	לא יאוחר מ-15 של החודש העוקב
דוח התפלגות תרגומים חודשי	לא יאוחר מ-15 של החודש העוקב
דוח נתונים רבעוני מצטבר	לא יאוחר מ-15 לחודש הראשון של הרבעון העוקב
דוח סיכום פגישה	בתום כל פגישה ולא יאוחר מ-7 ימים לאחר הפגישה
דוחות נוספים	בהתאם לדרישת הנהלת בתי המשפט

### **7. אבטחת איכות השירות**

- א. הנהלת בתי המשפט רשאית לבצע ביקורת טיב על עבודת התרגום תוך הסתייעות באמצעים ובגורמים כפי שתמצא לנכון.
- ב. מתורגמן שלא עבר בחינה ו/או לא קיבל את אישור ההעסקה של נציג הנהלת בתי משפט, לא יחל לתת שירותים במערכת בתי המשפט.
- ג. במקרים שבהם שירותי התרגום הנדרשים לא יבוצעו לשיעור רצונו של מזמין השירות רשאית הנהלת בתי המשפט לדרוש הפסקת עבודתו של המתרגם או המתורגמן ולספק לאלתר מתרגם/מתורגמן אחר.
- ד. אם החברה לא תצליח לבצע החלפת המתרגם/מתורגמן כמתבקש, רשאית הנהלת בתי המשפט לפנות לגופים אחרים לקבלת השירותים הדרושים לה כמפורט במכרז זה. במקרה זה, הספק יחויב במלוא ההוצאות והעלויות שיגרמו למערכת בתי המשפט עקב אי מתן השירות הנדרש, בתוספת קנס כאמור בפרק הקנסות.
- ה. במקרים בהם נוכחה הנהלת בתי המשפט כי החברה אינה עומדת באופן שוטף בהתחייבויותיה והשירותים הנדרשים אינם עומדים בתנאי המכרז, הנהלת בתי המשפט תזמן את החברה המספקת השירות לשימוע ותעלה בפניה את טענותיה.
- ו. החברה מתחייבת לשפר את השירות ולפתור את הבעיות תוך חודש ימים ממועד השימוע. אם לא תעשה כן רשאית הנהלת בתי המשפט לסיים עימה את ההתקשרות ולהתקשר עם נותן שירות אחר אספקת השירות.

## 8. קנסות

בנוסף לאמור בסעיף 7, במקרה שהספק לא יעמוד בדרישות המכרז כאמור, יופעל כנגדו מנגנון קנסות כמופיע בטבלה שלהלן.

הנהלת בתי המשפט תשלח לחברה הודעה בכתב, על התקלה או המחדל שקרו ועל גובה הקנס. החברה תעביר להנהלת בתי המשפט חשבונית זיכוי, בהתאם לגובה הקנס, שתקוּזז מחשבונית החודש העוקב.

**תשלום קנסות אלה אינו גורע מזכותה של הנהלת בתי המשפט לדרוש פיצויים בגין נזקים שנגרמו לה במישרין ו/או בעקיפין בגין הפרות או תקלות אלה.**

מרכיב השרות	גובה הפיצוי
איחור מתורגמן לדיון	200 ₪ לכל איחור במתן השירותים
אי התייצבות מתורגמן באתר	500 ₪ לכל מקרה
הצבת מתורגמן שלא עמד באחד מתנאי המכרז האמורים.	100 ₪ לכל מקרה
הצבת מתורגמן שלא עבר בחינת סינון של הב"ה או השתלמות של הב"ה תוך פרק הזמן שקבעה הב"ה	200 ₪ לכל מקרה
איחור בהגשת חומר כתוב מתורגם במועד שנקבע	100 ₪ לכל יום איחור
אי הגשת חומר מתורגם בכתב .	500 ₪ למקרה
עזיבת מתורגמן שעבר השתלמות בהנהלת בתי המשפט תוך פחות מ-3 חודשים במערכת בתי המשפט ממועד סיום ההשתלמות.	500 ₪ לכל מתורגמן פורש
איחור בהגשת דוחות חודשיים/רבעוניים או רשימות או כל חומר כפי שנדרש ע"י הנהלת בתי משפט	50 ₪ לכל יום איחור
אי התייצבות מתורגמן להשתלמות שנקבעה	100 ₪ למקרה
אי התייצבות לבחינה	200 ₪ לכל מתורגמן

גובה הפיצוי	מרכיב השרות
100 ₪ לכל אירוע	דיווח כוזב של מתורגמן או אחד מעובדי החברה
100 ₪ לכל אירוע	התנהגות לא נאותה של מתורגמן או אחד מעובדי החברה
100 ₪ למקרה	אי מענה מיידי לטלפונים במרכז ההזמנות
100 ₪ לכל מקרה	אי עמידה באחד מתנאי המכרז האמורים במכרז

## פרק 3 תנאי סף

על המציע לעמוד בתנאי הסף המפורטים להלן, כתנאי למעבר לשלב הבדיקה הבא של הצעתו כמפורט בפרק 4 של המכרז :

1. להציג תצהיר חתום בידי עו"ד, כמפורט בנוסח שבנספח ב' למכרז.
2. לצרף ערבות בנקאית או ערבות של חברת ביטוח לקיום תנאי המכרז, ההצעה וחתימה על חוזה ההתקשרות, מטעם המציע לפקודת הנהלת בתי המשפט בסך של 50,000 ש"ח. הערבות תהיה בתוקף עד 90 יום לאחר התאריך האחרון למסירת ההצעות, קרי: עד ליום 19.9.2012. הערבות תהא בנוסח המצורף למכרז זה כנספח ג' למכרז, ונוסח זה בלבד מחייב.
3. לצרף טופס התחייבות של מציע לעמידה בדרישות תשלומים סוציאליים, שכר מינימום וקיום חוקי העבודה כמפורט בנספח ה' למכרז.
4. להציג אישור ניהול ספרים ופנקסים בתוקף מאת רשות המיסים.
5. להציג אישור מרשם החברות לפיו אין לו חובות לרשם החברות.
6. לצרף אישור רו"ח חתום, על המחזור הכספי של החברה בתחום מתן שירותי תרגום ומתורגמות. האישור יתייחס לממוצע השנתי בשלוש השנים 2009-2011 כולל. על המחזור הכספי להיות בהיקף מינימאלי של 700,000 ₪ (שבע מאות אלף ₪).
- אישור על המחזור הכספי יצוין כמפורט בנספח כ"ב של המכרז.
7. על המציע להציג ניסיון מוכח במתן שירותי תרגום ומתורגמות, נשוא מכרז זה, ל-5 גופים לפחות, בין השנים 2009 - 2011 (כולל) בהיקף פעילות מינימאלי שיפורט להלן :  
כמות שעות התרגום העוקב שסופקו בחודש בתקופה/תקופות בהן נתן המציע שירותי תרגום עוקב אצל כלל הגופים תהיה לפחות 360 שעות בממוצע בחודש.  
הניסיון יפורט על פי הטבלה שבנספח י"ט למכרז
- המצאת האישורים והמסמכים המפורטים לעיל הנה תנאי סף להשתתפות במכרז. הצעה אשר לא תכלול את כל המסמכים המפורטים לעיל ו/או אשר תכלול מסמכים שאינם חתומים ו/או אינם מלאים כנדרש תיפסל על הסף ע"י ועדת המכרזים בהנהלת בתי המשפט.  
על אף האמור לעיל, שומר לעצמו המשרד את הזכות לאפשר למציע אשר לא צירף אישור מהאישורים המפורטים לעיל, להשלים את הגשת המסמכים במועד המאוחר למועד פתיחת המעטפות (להלן – "צירוף מאוחר"). צירוף מאוחר כאמור לעיל, יתאפשר רק מקום שהוברר, כי המסמכים לא צורפו בשל טעות בתום לב של המתמודד ובלבד שבמועד הגשת ההצעות, היו האישורים הדרושים מצויים בידי המתמודד.
8. על המציע להשתתף בכנס ספקים שיתקיים בתאריך 30.5.2012 ביום רביעי בשעה 11:00 בבית המשפט השלום בירושלים רח' חשין 6, אולם מס' 1 קומה 2.
9. על המציע לפרט רשימה של 3 ממליצים לפחות, תוך ציון שם הארגון/המוסד שקיבל השירות, תקופת השירות, איש קשר ומספרי טלפון כמפורט בנספח י"ט למכרז.
10. על המציע לצרף תצהיר בדבר "אי תיאום מכרז" כמפורט בנספח כ"א למכרז

## **פרק 4: אופן הגשת ההצעה והמסמכים הנדרשים**

על המציע לחתום על כתב הצהרה בנוסח נספח ב' למכרז.  
על המציע לצרף את כל המסמכים והאישורים כפי שמופיעים בפרק 3 (תנאי סף)  
על המציע למלא את התמורה הנדרשת על ידו, לא כולל מע"מ שיתווסף עפ"י החוק, לביצוע  
השירות הנדרש במכרז זה כפי שמופיע בנספח כ' למכרז "טופס הגשת ההצעה".

## פרק 5: קריטריונים לבחירת הזוכה

שירותי התרגום הנדרשים על פי מכרז זה יחולקו על פי האזורים הבאים:

אזור מס' 1 כולל את האתרים שנמצאים במחוז ירושלים.

אזור מס' 2 כולל את האתרים שנמצאים במחוזות הדרום והמרכז.

אזור מס' 3 כולל את האתרים שנמצאים במחוזות ת"א, חיפה והצפון.

האתרים בכל אזור יפורטו בנספח א' המצורף למכרז זה.

הנהלת בתי המשפט תבחר בין שניים לשלושה ספקים לאספקת השרות הנדרש במכרז זה. הנהלת בתי המשפט תבחר את המציע שיקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר לכל אזור. **מציע יוכל לזכות בשני אזורים לכל היותר**. במידה ומציע יקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר בכל אחד משלשת האזורים, הוא יזכה במתן השירות בשני האזורים בעלי היקף הפעילות הגבוהים ביותר.

היקף הפעילות מבוסס על שעות התרגום שבוצעו בשנת 2011 כמפורט בנספח ט"ו למכרז, ואינו מהווה התחייבות להיקף פעילות זהה בשנים הבאות.

ההצעות תבחנה בשלושה שלבים:

שלב א' – בדיקת עמידה בתנאי הסף:

בשלב ראשון תיבדקנה עמידתן של ההצעות בתנאים המוקדמים להשתתפות במכרז (תנאי סף) מציע שעבר את שלב א' ימשיך לשלב ב'.

שלב ב': בחינת האיכות = 60%

בשלב בחינת האיכות, הצעות שיקבלו ציון של 75 נקודות ומעלה יעברו לשלב ג' בחינת המחיר.

שלב ג': בחינת המחיר = 40%

ההצעה הזוכה תהא ההצעה שקיבלה את הציון המשוקלל (מחיר ואיכות) הגבוה ביותר.

להלן הפרמטרים לבחינת ההצעות תוך ציון המשקלות:

**איכות = 60%**

א. דרישת המינימום למחזור הכספי השנתי, ממוצע בשלוש השנים 2009-2011 כולל, באספקת שירותי תרגום לגופים שונים הינו 700,000 ₪. מעבר לכך יינתן ציון בהתאם לאמור בהמשך. פרמטר זה יקבל משקל של 5% כדלקמן, עבור הצגת מחזור כספי גבוה מהמינימום הנדרש:

<u>מחזור כספי</u>	<u>ציון</u>
בין 700,000-1,000,000	1%
בין 1,000,001-1,500,000	3%
מעל 1,500,001	5%

ב. מס' שנות ותק במתן שירותי תרגום יהא לפחות 3 שנים. הספק יציג את הנתונים בנספח י"ט למכרז. פרמטר זה יקבל משקל מקסימלי של 15% כדלקמן (עבור ותק גבוה מהמינימום הנדרש):

<u>מספר שנות ניסיון</u>	<u>ציון</u>
עבור 3 שנות ניסיון	1%
החל מתום השנה השלישית ועד תום שנה הרביעית	4%
החל מהשנה החמישית ועד תום השנה השישית	7%
החל מהשנה השביעית ועד תום השמינית	11%
החל מהשנה התשיעית	15%

ג. מספר שעות התרגום העוקב הממוצעות בחודש שביצע הספק היא לפחות 360 שעות לכלל הפרויקטים- הספק יציג את הנתונים בנספח י"ט למכרז. פרמטר זה יקבל משקל מקסימלי של 20% כדלקמן (עבור כמות שעות תרגום עוקב הגבוה מהמינימום הנדרש):

<u>שעות תרגום עוקב</u>	<u>ציון</u>
בין 360-540 שעות ממוצעות בחודש	5%
בין 541-720 שעות ממוצעות בחודש	10%
בין 721-920 שעות ממוצעות בחודש	15%
מעל 921 שעות ממוצעות בחודש	20%

ד. חוות הדעת של הממליצים פרמטר זה יקבל משקל מקסימלי של 20%. על המציע לפרט רשימה של 3 ממליצים לפחות, תוך ציון שם הארגון/המוסד שקיבל השירות, תקופת השירות, איש קשר ומספרי טלפון כמפורט בנספח י"ט למכרז הנהלת בתי המשפט תפנה לממליצים אלו טלפונית, על מנת לקבל את חוות דעתם. במקרים בהם המציע עבד בעבר עם מערכת בתי המשפט, תתייחס הנהלת בתי המשפט גם לניסיון העבודה איתה בעבר, ותקבל את חוות דעתו של נציג המערכת שקיבל השירות. חוות דעתו של נציג הנהלת בתי המשפט תהווה אחת מחוות הדעת הנדרשות לעיל. לפיכך, מציע אשר עבד בעבר עם הב"ה, יכול לציין 2 ממליצים ומעלה.

## **מחיר = 40%**

לשם השוואת ובחינת ההצעות בלבד, יבוצע תעריף משוקלל של כל הפרמטרים הנדרשים בהצעת המחיר עפ"י הפרמטרים והמשקלות הבאים:

מחיר מוצע לתרגום עוקב = 96%

מחיר מוצע לתרגום מסמכים = 1%

מחיר מוצע לתרגום פסקי דין של בימ"ש העליון = 2.5%

מחיר מוצע לתרגום מקלטת/מדיה דיגיטלית אחרת = 0.5%

מציע שיציע את המחיר המשוקלל הנמוך ביותר יקבל את הציון המשוקלל המקסימלי ברכיב המחיר, וכל יתר ההצעות יקבלו ציון יחסי בהתאם.

## **פרק 6 : מסמכים ואישורים שיידרשו מהזוכה**

עם היוודע לזוכה דבר זכייתו במכרז, ולא יאוחר מחלוף 14 ימי עבודה ממועד זה, יתחייב המציע שיזכה במכרז זה לצרף המסמכים ו/או האישורים המפורטים בפרק זה. מציע שלא ימציא המסמכים האמורים במועד תהיה הנהלת בתי המשפט רשאית לפנות למציע שדורג במקום השני. להלן רשימת המסמכים:

1. ערבות בסך של 10% מסכום ההתקשרות השנתית לפקודת הנהלת בתי המשפט, צמודה למדד המחירים לצרכן, להבטחת ביצוע הצעתו וכל התחייבויותיו בהסכם ההתקשרות ובגין מכרז זה. הערבות תהא ערבות בנקאית או ערבות של חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על פי חוק הפיקוח על עסקי הביטוח, התשמ"א – 1981. הערבות תהיה אוטונומית, בלתי מותנית ובלתי ניתנת לביטול. הערבות תהיה בתוקף למשך כל תוקפו של ההסכם ולמשך חודשיים נוספים לאחר מכן. המזמין רשאי לחלט את הערבות במקרה שהזוכה לא יעמוד בהתחייבויותיו בהתאם להצעתו ו/או לתנאי המכרז ו/או להסכם ההתקשרות. הערבות תהיה בנוסח נספח ג' למכרז.
2. המציע הזוכה מתחייב לחתום על הסכם ההתקשרות, המצורף כנספח י"ח למכרז להלן, תוך 14 ימים ממועד קבלת ההודעה על הזכייה. חתימת המזמין על ההסכם מותנית במילוי כל ההתחייבויות השונות הנדרשות מהמציע הזוכה. היה והמציע הזוכה לא ימלא את כל הדרישות הנ"ל, או לא יחתום על הסכם ההתקשרות כנדרש, שומר לעצמו המזמין את הזכות לחתום על הסכם ההתקשרות עם המציע שדורג במקום השני.
3. המציע הזוכה יציג ביטוחים לו ולעובדיו כמפורט בפרק הביטוחים למכרז זה.
4. המציע הזוכה יציג אישור אגף הביטחון של מערכת בתי המשפט על היות עובדיו כשירים לעבודה בבתי המשפט בתוך חודש ימים מהודעת הזכייה.

## פרק 7 התמורה

1. מחירי השירותים המוצעים, שיאושרו במסגרת מכרז זה, יהיו מחירים קבועים וסופיים (ללא מע"מ) ויכללו את כל ההוצאות של הספק הזוכה לצורך אספקת השירותים המבוקשים על פי מכרז זה.
2. הנהלת בתי המשפט תשלם לספק תמורת אספקת השירותים המבוקשים, על פי חשבונית מס שתוגש בחודש העוקב אחרי חודש אספקת השירותים המבוקשים. חשבונית המס תכלול את כל פרטי השירותים המבוקשים שסופקו למערכת בתי המשפט בחודש שחלף.
3. הסכום לחיוב בגין שירותי תרגום עוקב יהיה סכום מכפלת התעריף המוצע וכמות שעות התרגום שבוצעו בפועל.  
עבור ביצוע תרגום עוקב בפרק זמן הקטן מהשעה הראשונה יקבל הזוכה תשלום עבור מלוא השעה הראשונה. החל מהשעה השנייה ואילך יקבל הזוכה תשלום עבור החלק היחסי של השעה עבור ביצוע התרגום.
4. הסכום לחיוב, בגין שירותי תרגום בכתב, יהיה סכום מכפלת התעריף המוצע וכמות העמודים שהועברו לתרגום בשפת תרגום היעד שנדרש.  
עמוד מתורגם יהיה מסמך בן 250 מילים במבנה ועריכה שיוגדרו ע"י מזמין השירות.  
התשלום המינימלי לספק יהיה פר עמוד. החל מהעמוד השני יבוצע תשלום חלקי של עמוד, בהתאם לכמות המילים המופיעה בו, עפ"י הנוסחה שלהלן:  
כמות מילים שבוצעה בפועל  
----- X התעריף המוצע  
250 מילים (עמוד מלא)
5. דמי ביטול ישולמו כפורט בפרק **2 סעיף 6**, "לוחות זמנים לאספקת השירות/ ביטול השירות"
6. לא יהיה כל תשלום נוסף לנותן השירותים מעבר לכך.
7. נציג מטעם הנהלת בתי המשפט יבדוק ויאשר את חשבונית המס והתשלום יתבצע בהתאם להוראות החשב"ל מס' 1.4.3.
8. הצמדה  
בהתאם להוראות החשב"ל חוזה ההתקשרות יוצמד לאחר 18 חודשים מהמועד האחרון להגשת הצעות המחיר. לאחר 18 חודשים ההצמדה בסעיף זה תהיה בגובה של 100% (או כפי שנקבע במכרז) למדד המחירים לצרכן. להלן הגדרות:  
"מדד" – מדד המחירים לצרכן המתפרסם ע"י הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה ולמחקר כלכלי ו/או כל גוף אחר שיבוא במקומה.  
"מדד בסיס" – המדד הידוע בתום 18 חודש מהמועד האחרון להגשת הצעות המחיר דהיינו מדד \_\_\_\_\_  
"מדד ידוע" – המדד האחרון הידוע ביום הגשת החשבון (תלוי בתדירות ההצמדה).  
"השינוי במדד" – ההפרש בין המדד הידוע למדד הבסיס.

על פי הנחיות החשב הכללי של משרד האוצר ב-18 החודשים מהמועד האחרון להגשת הצעות המחיר לא תהיה הצמדה על המחירים המוצעים במסגרת מכרז זה, וזאת בתנאי שמדד המחירים לצרכן לא יעלה בתקופה זו על 4% .

החל ממועד זה כל המחירים המוצעים על ידי הקבלן לנושא ביצוע מכרז זה, יוצמדו בשיעור 100% (או כפי שנקבע במכרז) מעלית מדד המחירים לצרכן, המדד הבסיסי יהיה מדד המחירים לצרכן הידוע בתום החודש ה-18 מהמועד האחרון להגשת הצעות למכרז.

אם במהלך 18 החודשים מהמועד האחרון להגשת הצעות המחיר יחול שינוי במדד המחירים לצרכן ושיעורו עלה על 4% ממועד הגשת הצעות במכרז, תיעשה התאמה לשינויים כדלהלן: שיעור ההתאמה יתבסס על ההפרש בין המדד שהיה ידוע שבו עבר המדד את 4% לבין המדד הקובע במועד הגשת החשבון.

במקרה זה יהפוך המועד בו עבר המדד את ה-4% למדד הבסיס בהתקשרות.

## פרק 8: נזיקין, שיפוי ופיצוי

### אחריות משפטית

1. הספק יהיה אחראי באחריות מלאה ומוחלטת כלפי המשרד וישא בכל פיצוי כספי ו/או סעד אחר שייתבעו או שיידרשו מהמשרד, שמקורם במעשים ו/או מחדלים שלו ו/או של הפועלים מטעמו, לרבות קבלני משנה מטעמו במסגרת העסקתם לפי מכרז זה או כוחו.
2. הספק פוטר בזאת את המדינה מאחריות לכל תביעה אשר עלולה להיות מוגשת נגדה עקב העסקת עובדיו בפרויקט. הקבלן מתחייב לשפות ו/או לפצות את המדינה בגין כל סכום שתחויב ובגין כל הוצאה שתיגרם לה עקב תביעה כאמור וזאת בלי שיהוי ובלא צורך בפנייה מוקדמת לערכאות. חובה זו תחול על הקבלן כלפי המדינה אף אם יחליט ביהמ"ש המוסמך במקרה מסוים כי המדינה והקבלן אחראים במשותף כלפי ניזוק או נפגע מסוימים, והספק ישיב, יפצה או ישפה את המדינה במלואו של כל סכום שתשלם כאמור.
3. הספק מתחייב לשלם כל סכום או פיצוי, המגיעים על פי פסק דין לעובד או לכל אדם הנמצא בשירותו כתוצאה מקיום יחסי עבודה עם העובד עקב העסקתו בפרויקט.
4. הספק מתחייב לשאת בכל נזקי גוף ו/או רכוש שיגרם למאן דהוא עקב מחדליו או הפועלים עימו ו/או מטעמו והוא מוותר בזאת על תביעה נגד המשרד בגין נזק או אבדן לרכוש ו/או לגוף כאמור.

## **פרק 9: שמירת סודיות, ניגודי עניינים ויחסי הצדדים**

1. הספק מתחייב לשמור בסוד ידיעות ומידע שיגיעו אליו עקב ביצוע מכרז זה.
2. הספק לא ימסור ידיעה או מידע לאדם שלא יהיה מוסמך לקבלה ללא הרשאה בכתב מהמשרד.
3. הספק ידאג שכל עובדיו וקבלני המשנה שלו ישמרו על המידע כאמור בחוק הגנת הפרטיות, התשמ"א - 1981 ותקנות הגנת הפרטיות (תנאי אחזקת מידע ושמירתו וסדרי העברת מידע בין גופים ציבוריים), התשמ"ו - 1986.
4. הספק יחזיר למשרד כל חומר שיימסר לו בהקשר לפעילות זו בכל עת שיידרש לכך.
5. הספק יתחייב כי הוא או מי מעובדיו אינו נמצא במצב של חשש לניגוד עניינים בין עבודתו המוצעת לבין עבודה עם גופים אחרים הקשורים במישרין או בעקיפין למשרד. בכל מקרה של קיום ניגוד עניינים כאמור, מתחייב הקבלן להודיע מראש למשרד על קיום ניגוד עניינים ולפרט את מהותו.
- הספק יחתים את עובדיו וכן כל עובד אשר יחליף במהלך ההתקשרות עובד קיים על הצהרה ברוח זאת. כמו כן, במקרים בהם יגיע המשרד למסקנה כי קיים חשש לניגוד עניינים, יפעל המשרד כמתחייב מן העניין.
6. השירותים יינתנו במסגרת ארגונית של הספק בלבד. לעניין זה "מסגרת ארגונית" – לרבות איתור עובדים ו/או קבלני משנה, העסקתם, ניהול כל משא ומתן עמם, השגחה מתמדת על פעילותם, תשלום שכרם וכל תשלום סוציאלי נלווה אגב העסקתם, פיטוריהם והאחריות לכך, והטלת משמעת כמקובל במסגרת הקבלן.
7. הספק מצהיר, כי ידוע לו ולכל העובדים המועסקים על ידיו לצרכי ביצוע מכרז זה, כי הינם עובדים ומעוסקים במסגרת הארגונית של הספק, ולא של המשרד. הספק בלבד יהיה אחראי כלפי כל המועסקים על ידיו לפי דיני העבודה והנזיקין. כן יהיה הקבלן לבדו אחראי לכל נזק שיגרם על ידיו, או בגין רכושו ונכסיו ועל ידי המועסקים על ידו למטרות חוזה זה. אם על אף האמור יחויבו המשרד כדין, לשאת חבות, או לעשות מעשה כלשהו, יפצה אותו על כך הקבלן באופן מלא.
8. הספק מתחייב לא להציג את השירותים הניתנים, לא כלפי עובדיו ומעסיקיו, לא כלפי ציבור הנהנים משירותים אלה, כפעולות שלמשרד יש חלק בארגון, אולם הספק רשאי להציג את השירותים הניתנים לפי בקשת המשרד, תחת פיקוחו, הכל לפי העניין.
9. בכל הקשור למערכת היחסים בין המשרד לבין הספק, יחשב הספק, כקבלן עצמאי לכל דבר ועניין. הספק מודע לכך שלא מתקיימים יחסי עובד-מעביד בינו ו/או עובדיו ו/או קבלני המשנה מטעמו לבין המשרד.
10. הספק אחראי לעובדים, לאיכות העבודה, לגיבוי למילוי מקום, להכשרת עובדים בהתאם לצרכים ובכלל זה השתלמויות וקורסים על חשבוננו על פי צרכי השירותים במכרז.
11. הספק אינו רשאי להמחות (להעביר) לזולת את זכויותיו או את חובותיו לפי תנאי מכרז זה כולן או חלקן ללא הסכמה בכתב המשרד.
12. אין הספק רשאי להעביר את ביצוע החוזה כולו או חלקו במישרין או בעקיפין לאחר, ללא הסכמה בכתב ומראש של המשרד. הסכמה כאמור, אם ניתנה לא תיצור יחסי חוזה כלשהם בין המשרד לבין ספק אחר, והספק הזוכה יהיה בכל מקרה אחראי כלפי המשרד לביצוע השירותים.

## **פרק 10: ביטוחים**

הספק מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט ולהציגם להנהלת בתי המשפט, כאשר הם כוללים את הכיסויים והתנאים הנדרשים כאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן: -

### **1. ביטוח חבות מעבידים**

- א. הספק יבטח את אחריותו כלפי עובדיו בביטוח חבות המעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;
- ב. גבולות האחריות לא יפחתו מסך 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולשנת ביטוח.
- ג. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק.

### **2. ביטוח אחריות כלפי צד שלישי**

- א. הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי דיני מדינת ישראל בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש בגין פעילותו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;
- ב. גבול האחריות למקרה ולשנה לא יפחת מ 1,000,000 דולר ארה"ב.
- ג. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת - Cross Liability .
- ד. מתורגמנים שאינם מבוטחים בביטוח חבות מעבידים ע"י הספק ייחשבו צד שלישי.
- ה. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

### **3. ביטוח אחריות מקצועית**

- א. הספק יבטח את אחריותו בגין פעילותו בביטוח אחריות מקצועית.
- ב. הפוליסה תכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר לביצוע שירותי תרגומים בהתאם למכרז וחווה עם מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט;
- ג. גבול האחריות לא יפחת מ 100,000 דולר ארה"ב.
- ד. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות: -
  - מרמה ואי יושר של עובדים;
  - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש עקב מקרה ביטוח;
  - אחריות צולבת.
  - הארכת תקופת הגילוי ל 6 חודשים לפחות.
- ה. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בי המשפט ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

#### 4. כללי

- בכל פוליסות הביטוח הנדרשות יכללו התנאים הבאים :
- א. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים : **מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט**, בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
- ב. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום להנהלת בתי המשפט בירושלים.
- ג. המבטח מוותר על כל זכות שיבוב/תחלוף, תביעה, חזרה או השתתפות כלפי מדינת ישראל, הנהלת בתי המשפט ועובדיהם, ובלבד שהויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
- ד. הספק יהיה אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
- ה. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
- ו. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
5. אישור עריכת ביטוחים בחתימת המבטח על ביצוע הביטוחים יומצאו על ידי הספק להנהלת בתי המשפט בירושלים עד למועד חתימת החוזה.
6. הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב לחדש את כל הביטוחים לכל אורך תקופת ההסכם ולהמציא אישור עריכת ביטוחים חתום על ידי המבטח להנהלת בתי המשפט בירושלים לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח.
7. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי כל דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל על כל סעד או זכות המוקנים לה על פי הדין ועל פי חוזה זה.


# נספחים


נספח א' למכרז רשימת אתרים והערכה להקצאת שעות מתורגמן תורן

רשימת יחידות בתי המשפט ואתרים בהם יסופקו שירותי התרגום.

מתורגמן בסיווג מיוחד	שעות מתורגמן *תורן	בסמיכות ל..	בתי כלא	כתובת	יחידה		
1	160			וייצמן 1 ת"א	תל אביב	שלום	
				שאול המלך 39	תל אביב	בית אסיה	
				וייצמן 1 ת"א	תל אביב	מחוזי	
				שוקן 25	תל אביב	עבודה	
				שוקן 25	תל אביב	תעבורה	
				בן-גוריון 38	רמת גן	משפחה	
				בן גוריון 31	הרצליה	שלום	
1	80	רמלה	מעשיהו איילון	גלילי 5	ראשון לציון	שלום	
				הס 20	פתח תקוה	תעבורה	
		צפונית לרעננה	השרון	בזל 1	פתח תקוה חדש	שלום	
				לוד	מרכז	מחוזי	
				וייצמן 3	רמלה	שלום	
				רוז'נסקי 9	רחובות	שלום	
				טשרניחובסקי 4	כפר סבא	שלום	
				התחנה 4	כפר סבא	משפחה	
				הרצל 57	נתניה	שלום	
		4	360			שערי משפט	ירושלים
				כנפי נשרים 22	ירושלים	הנהלה	
				חשין 1 ו-6	ירושלים	שלום	
				בית הדפוס 12	ירושלים	תעבורה ומשפחה	
				מרכז מסחרי	בית שמש	שלום	
				סלאח אדין 40		מחוזי	
				בית דונה בית הדפוס 22	ירושלים	עבודה אזורי	
						עבודה ארצי	
					קרן היסוד 20	ירושלים	
2	80			באר שבע	אשל	התקוה 5	באר שבע
		באר שבע	קציעות	התקוה 5	באר שבע	מחוזי	
				התקוה 5	באר שבע	עבודה	
				שדי בן-גוריון 3	אשקלון	שלום	
				מורדי הגטאות	אשדוד	שלום	
				חשוון 12	קרית גת, חשון 12	שלום	
				ככר דנמרק	דימונה	שלום	
					יותם 6	אילת	שלום
1	80	חיפה	כרמל	רח' פל ים 12	חיפה	שלום	
		חיפה	דמון	רח' פל ים 12	חיפה	מחוזי	

				רח' פל ים 12	חיפה	עבודה	
				קרית ביאליק הקריון	קרית ביאליק	שלום	
				עכו , רח' יהושפט 15	יהושפט 15	שלום	
				חדרה , הלל יפה 7	חדרה	שלום	
				סוקולוב 17	נהריה	שלום	
1		מגידו	מגידו	ככר יצחק רבין	נצרת,קרית הממשלה	שלום	נצרת
		בית השיטה	שיטה	ככר יצחק רבין	נצרת,קרית הממשלה	מחוזי	
		צומת מגידו	צלמון	ככר יצחק רבין	נצרת,קרית הממשלה	עבודה	
				דרך הציונות 1	טבריה	שלום	
				רח שאול המלך 104	בית שאן	שלום	
				רח' מנחם 42	עפולה	שלום	
				מרכז מסחרי ככר צה"ל	קרית שמונה	שלום	
				מעלה כנען 11	צפת	שלום	
				כפר מסעדה	מסעדה	שלום	
				גמלא 27/2	קצרין	שלום	

שעות המתורגמן התורן המצוינות לעיל, הן הערכה בלבד ואינן פוטרות את החברה מחובתה לספק שירותים זמינים ואמינים בעל עת. 

החברה רשאית לפצל את כמות השעות הנדרשות בין שני מתורגמנים ויותר משפה אחת בהתאם לצרכי היחידה ובתיאום עם המזכיר הראשי. 

- אני החתום מטה \_\_\_\_\_ נושא ת.ז. שמספרה \_\_\_\_\_ המוסמך להתחייב בשם המציעה לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת כולה ורק אותה וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק מצהיר ומתחייב בזה כדלקמן:
- א. למציעה אישור על ניהול ספרים על פי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו-1976 בחתימתו של פקיד מורשה כהגדרתו שם ובנוסף המפורט בתקנות עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות)(אישורים), התשמ"ח-1987; מצ"ב אישור ניהול ספרים האישור בתוקף עד ליום \_\_\_\_\_.
- ב. המציעה מדווחת למע"מ כדין.
- ג. המציעה עומדת בדרישות כל דין, לרבות לענין תשלומים סוציאליים ושכר מינימום לעובדיה בכל מועד בו מתבצעים התשלומים לעובדים, ומתחייבת לקיים בתקופת ההתקשרות הוראות כל דין רלבנטית לצורך ביצוע העבודה לפי המכרז לרבות דיני עבודה ובטיחות שונים, כפי שהם מפורטים בפרק 3, סעיף 3 לתכ"ם.
- ד. למציעה ולכל מי שיופעל על ידה במסגרת הצעתה או מטעמה ישנם כל האישורים או הרישיונות הנדרשים על פי כל דין (לרבות: אישורים בדבר רישוי עסקים אישורי העסקת עובדים כדין).
- ה. כנגד המציעה לא מתנהלים הליכים משפטיים בין פליליים בין אזרחיים שיש להם זיקה לשירותים אותם היא מעניקה או שהיא תעניק או שיכולה להיות להם השלכה על אלו אותם היא מציעה לרבות הליכים היכולים להשליך על יכולתה לעמוד בהתחייבויותיה עפ"י הצעתה. [ לחילופין: להלן פירוט ההליכים התלויים ועומדים כנגד המציעה, תמציתם והשלב הדיוני בו הם עומדים ].
- ו. למציעה הניסיון נשוא מכרז זה כפי שפורט בנספח י"ט למכרז.
- ז. כמות המתורגמנים שהועסקו על ידי ב 24 החודשים שקדמו למועד הגשת ההצעה אצל כלל הלקוחות אינו נמוך מ – 50 מתורגמנים מתוכם 10 מתורגמנים בשפה הערבית, 10 מתורגמנים בשפה הרוסית ו-10 בשפה האמהרית. האם זה לא מחמיר מידי? האם יכול היה להעסיק מתורגמן אחד בכל חודש (בכל שפה) ובסה"כ יש לו 24 מכל שפה? זה לא ברור מהנוסח הרשום.
- ח. המציעה מתחייבת למלא אחר כל האמור בתנאי המכרז ונספחיו ללא כל הסתייגות.
- ט. אני מסכים שיימסר להנהלת בתי המשפט כל מידע המצוי במרשם הפלילי כאמור בחוק המרשם הפלילי ותקנת השבים, התשמא-1981 אודות המציעה ומנהליה שפרטיהם מפורטים להלן:
- המנהלים: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- י. להלן שמי וחתימתי ואני מצהיר כי האמור לעיל אמת.

תאריך

שם + חתימה

## אישור

אני החתום מטה עו"ד \_\_\_\_\_ מאשר כי ביום \_\_\_\_\_ התייצב בפני  
מר \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ המוסמך להתחייב בשם המציעה והמוכר לי אישית/אותו  
זיהיתי לפי ת.ז. מספר \_\_\_\_\_ ולאחר שהזהרתיו כי עליו לומר את האמת כולה ורק אותה  
וכי אם לא יעשה כן יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אישר באוזני את נכונות הצהרתו וחתם  
עליה בפני

\_\_\_\_\_  
תאריך

\_\_\_\_\_  
עו"ד, שם וחתימה

לכבוד

הנהלת בתי המשפט

הנדון: ערבות מס' \_\_\_\_\_

אנו ערבים בזאת כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך של \_\_\_\_\_ ₪ (במילים: \_\_\_\_\_ ש"ח) שיוצמד למדד המחירים לצרכן מיום \_\_\_\_\_ אשר תדרשו מאת \_\_\_\_\_ (להלן - "החייב") בקשר עם מכרז מרכזי מספר מממ \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום עבור מערכת בתי המשפט.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 7 ימים מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו בכתב, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כלשהי שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם ומבלי לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף מיום \_\_\_\_\_ עד יום \_\_\_\_\_ אא"כ תוארך על פי בקשת החייב או על פי דרישתכם קודם לכן.

ערבות זו אינה ניתנת להעברה או להסבה.

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חברת הביטוח שכתובתו:

\_\_\_\_\_  
כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח

\_\_\_\_\_  
מספר הבנק והסניף

\_\_\_\_\_  
שם הבנק/חברת הביטוח

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_  
שם החותם

\_\_\_\_\_  
תאריך

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ .לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן: הנני נותן תצהיר זה בשם \_\_\_\_\_ שהוא המציע (להלן - "המציע") המבקש להתקשר עם הנהלת בתי המשפט עפ"י מכרז מס' \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום עבור מערכת בתי המשפט. אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע. בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן - "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו. המציע הינו תאגיד הרשום בישראל. (סמן X במשבצת המתאימה)

המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן - "מועד ההגשה") מטעם המציע במכרז מס' \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום עבור משרדי הממשלה.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה. המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

תאריך	שם	חתימה וחותמת
-------	----	--------------

#### אישור עורך הדין

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע/ה בפני במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. \_\_\_\_\_ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת
-------	-------------	--------------

הנני/ \_\_\_\_\_ מצהיר/ים בזה כי במידה ותוכרז חברתנו כזוכה במכרז מס' \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום במערכת בתי המשפט, אני/ו מתחייב/ים לעמוד בדרישות התשלומים הסוציאליים ושכר מינימום לעובדים וכן לקיים את חוקי העבודה או לשלם גמול תעסוקה וזכויות לפי חוק זכויות לאנשים עם מוגבלות המועסקים כמשתקמים (הוראת שעה), התשס"ז-2007 לגבי העובדים או מועסקים שיועסקו על ידינו, במהלך כל תקופת ההתקשרות.

\_\_\_\_\_  
טלפון

\_\_\_\_\_  
כתובת

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_  
שם מלא של מורשה/י חתימה

לכבוד  
הנהלת בתי המשפט

הנדון: מכרז \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום במערכת בתי המשפט

אני/מורשה/י חתימה (שם מלא) \_\_\_\_\_ מאשר את הפרטים הבאים לגבי המציע למכרז שבנדון:

שם המציע כפי שהוא רשום במרשם: \_\_\_\_\_

סוג התאגדות: \_\_\_\_\_

תאריך הרישום: \_\_\_\_\_

שנת הקמת התאגיד: \_\_\_\_\_

שנות ותק וניסיון ברצף בתחום מתן שירותי תעסוקה: \_\_\_\_\_

מספר מזהה: \_\_\_\_\_

מספר חשבון בנק: \_\_\_\_\_

כתובת התאגיד: \_\_\_\_\_

איש הקשר מטעם המציע:

שם \_\_\_\_\_ כתובת \_\_\_\_\_

טלפון \_\_\_\_\_ פקס \_\_\_\_\_

דוא"ל \_\_\_\_\_

שמות מנהלי התאגיד:

שם \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_

שם \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_

10. פרטי המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע ודרישות נוספות כמו חותמת, אם ישנן:

שם \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ דוגמת חתימה \_\_\_\_\_

שם \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ דוגמת חתימה \_\_\_\_\_

הני"ל מוסמכים להתחייב בשם המציע ביחד / לחוד (יש להקיף בעיגול).

שם מורשה/י חתימה \_\_\_\_\_ כתובת \_\_\_\_\_ טלפון \_\_\_\_\_

תאריך \_\_\_\_\_ חתימה וחותמת \_\_\_\_\_

אני/ו \_\_\_\_\_ מאשר/ים בזה כי :  
קראתי/נו בעיון רב את מכרז מס' \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום במערכת בתי המשפט  
(להלן : "המכרז") על כל נספחיו. הבנתי/ו את כל סעיפיו ותנאיו ו/או קבלתי/נו הבהרות לגבי כל  
נושא שבספק ;  
אני/ו מסכים/מים לכל תנאי המכרז ומתחייב/ים למלא את כל דרישות המכרז כמפורט במכרז  
זה, אשר מספרו \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום במערכת בתי המשפט בדיוקנות,  
ביעילות, במומחיות ובמיומנות, לשביעות רצון עורך המכרז, ובמועדים אשר ייקבעו על ידו, והכול  
בכפוף להוראות המכרז, ההצעה, הסכם ההתקשרות והנספחים.  
אני/ו מגיש/ים בזאת את כל המסמכים הנדרשים במכרז.  
מוגשת בזה הערבות להבטחת התחייבותי/נו בגין הצעתי/נו במכרז לפי הנוסח המפורט בנספח ג'  
למכרז.  
אני/ו מתחייב/ים להאריך את תוקף הערבות כל אימת שוועדת המכרזים תחליט להאריך את  
תוקף ההתקשרות.

בכבוד רב,

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_  
שם מלא של מורשה/י חתימה

\_\_\_\_\_  
טלפון

\_\_\_\_\_  
כתובת

אני/ו \_\_\_\_\_ מתחייב/ים בזה כי :

במידה וחברתנו תוכרז כזוכה במכרז מספר \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום מערכת בתי המשפט (להלן : "המכרז") נחזיק ונקיים במשך כל תקופת ההתקשרות (וכל נוספת) את כל הביטוחים המפורטים בנספח הביטוח המצורף למסמכי המכרז לטובתה ולטובת מדינת ישראל - הנהלת בתי המשפט, ולהציג את הביטוחים הכוללים את כל הכיסויים והתנאים הנדרשים.  
בכבוד רב,

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_  
שם מלא של מורשה/י חתימה

\_\_\_\_\_  
טלפון

\_\_\_\_\_  
כתובת

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם \_\_\_\_\_ שהוא המציע המבקש להתקשר עם הנהלת בתי המשפט עפ"י מכרז מס' \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום במערכת בתי המשפט (להלן - "המציע"). אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

המציע מתחייב לשפות ולפצות את עורך המכרז בגין נזקים כלשהם בשל תביעות צד ג' נגדו כתוצאה מהפרת זכויות קניין כלשהן בשל ההצעה או ההתקשרות של עורך המכרז בעקבות הרכישה או השימוש במוצרים הכלולים בהצעתו. למיטב ידיעתי אין בהגשת ההצעה על פי המכרז משום ניגוד אינטרסים עסקי או אישי, שלי או של עובדי החברה המעורבים בהצעה ובביצועה. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

#### אישור עורך הדין

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע/ה בפניי במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. \_\_\_\_\_ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

\_\_\_\_\_ חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_ מספר רישיון

\_\_\_\_\_ תאריך

התחייבות שמירת סודיות שנערכה ונחתמה ב \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ בחודש \_\_\_\_\_ 2012 על ידי: \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ מרח' \_\_\_\_\_  
הואיל והנהלת בתי המשפט באמצעות יחידת הרכש המרכזית מתכוונת לרכוש את השירותים המבוקשים כמפורט במכרז מס' \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום במערכת בתי המשפט (להלן: "המכרז");  
והואיל והנני מועסק בקשר לאספקת השירותים המבוקשים כמפורט במכרז;  
והואיל והנני עשוי להיחשף לסודות מקצועיים עליהם מעוניינת הנהלת בתי המשפט להגן.  
לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:  
1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידי:  
"מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיו"ב הקשור באספקת השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.  
"סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי בקשר לאספקת השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה, בין אם נתקבל במהלך אספקת השירותים המבוקשים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר יימסר על ידי מדינת ישראל ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמה.  
2. שמירת סודיות

הנני מתחייב לשמור את המידע ו/או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך אספקת השירותים המבוקשים נשואי מכרז זה. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע ו/או הסודות המקצועיים.  
ידוע לי כי אי מילוי התחייבויותיי מהוות עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.

ולראיה באתי על החתום:

## **מבוא**

קוד זה נועד להדריך את מתורגמני בית המשפט מחד, ולהגן עליהם במילוי תפקידם מאידך, וכן לשמור על סטנדרטים מקצועיים באופן כללי.

קוד אתיקה אינו יכול לצפות את כל התרחישים האפשריים; אין המתורגמן יכול ליישם בצורה מכאנית עקרונות אתיקה מופשטים בכל מצב ומצב. לפיכך מטרתו של קוד זה אינה רק לפרט את עקרונות האתיקה הבסיסיים שבהם על המתורגמן לדבוק, אלא גם לעודד את המתורגמנים לפתח עקרונות מושכלים משלהם בהתבסס על שיקול-דעת אתי.

**על המתורגמנים לזכור בכל עת, כי מוטלת עליהם אחריות רבה בהיותם משמשים לפה לתלויי-התרגום.**

כל מתורגמני בתי המשפט בישראל חייבים לנהוג על פי הכללים המפורטים להלן.

### **1. תפקיד**

מתורגמני בית משפט, בין שכירים בין פרילנסרים או עובדי קבלן, משרתים את האינטרסים של בית המשפט. תפקידם היחיד הוא לתרגם תרגום מלא, נאמן, מדויק וללא משוא פנים. זאת בלי קשר לגורם המשלם את שכרם.

### **2. נאמנות ודיוק**

יש לתרגם את הנאמר משפת המקור לשפת היעד תוך שמירה על כל מרכיבי המסר המקורי ובאופן כזה שהתרגום יישמע טבעי בשפת היעד. ביטויים וניבים יש לתרגם במשמעותם המטפורית ולא המילולית.

יש לשמר את המשלב, הסגנון והנימה של שפת המקור

אסור למתורגמן להחליט בעצמו מה חשוב ומה אינו חשוב, ועליו לתרגם את כל הנאמר. אין לתמצת. אין להוסיף הסברים או פרפראזות. במקרה של תופעה תרבותית, מילה או מושג שאינם קיימים באחת השפות, מותר למתורגמנים על פי שיקול דעתם להפנות את תשומת לבו של השופט לכך שביטוי מסוים דורש הבהרה.

יש לתרגם את כל סְמְנֵי ההיסוס (hedges), הפתיחות השגויות (false starts) והחזרות. אם הדובר מתחיל לומר משהו ומשנה את דעתו, יש לתרגם הן את הדברים שאמר בראשונה והן את התפנית.

יש לחזור על מילים זרות ששולבו בשפות אחרות, וכן על מונחים תלויי-תרבות שאין להם מקבילה ישירה בשפת היעד, או שיש להם יותר ממשמעות אחת.

יש להימנע מניחוש. מתורגמן שלא שמע היטב או לא הבין את הנאמר יבקש הבהרות. טעויות תרגום חובה לתקן לפרוטוקול בהקדם האפשרי באופן גלוי ובידיעתם המלאה של השופט והצדדים.

### 3. אי משוא פנים וניגוד עניינים

מתורגמני בית משפט יקפידו על ניטרליות ואי משוא-פנים בהליכים שבהם הם מתרגמים, וכן על מראית עין. על המתורגמן להימנע לחלוטין מכל מגע עם הצדדים לפני הדיון, אחרי הדיון ובהפסקות.

מתורגמני בית משפט יימנעו מהשמעת הערות הנוגעות לתיקים.

נודע למתורגמנים על ניגוד אינטרסים כלשהו, קיים או פוטנציאלי, ידווחו על כך מיד לבית המשפט ולכל הצדדים. התברר למתורגמנים כי הם מכירים אישית אדם הנמנה עם אחד הצדדים, פרקליטיו או בני משפחתו, ידווחו על כך מיד לבית המשפט.

אסור למתורגמני בית משפט לקבל מתנות, הטבות או שווה-ערך להן מחוץ לשכרם הרשמי או החוזי.

### 4. שמירת סודיות

מתורגמני בית משפט ישמרו בחסיון מידע שהגיע לידיהם במהלך עבודתם, לרבות פרטים קטנים שלכאורה נראים שוליים.

### 5. הגבלת העיסוק

מתורגמני בית משפט יגבילו את השתתפותם בתיקים שבהם הם עובדים לתרגום בלבד, ויימנעו ממתן עצות לצדדים או מעיסוק בכל פעילות אחרת שניתן לראותה כסינגור או כעריכת דין.

המתורגמנים ישתמשו באותו גוף דקדוקי שבו משתמש הדובר ("אני") ובלשון זכר/נקבה התואם את מינו של הדובר. כשמתעורר הצורך למלא תפקיד ראשוני בתקשורת, עליהם להבהיר לבית המשפט שהם מדברים בשם עצמם ("המתורגמן מבקש להבהיר...").

על אף הנאמר לעיל, מותר למתורגמנים להסביר סוגיות הקשורות בתרבותו של הדובר, ולשמש כמתווכים בין-תרבותיים אם השופט מתיר זאת.

המתורגמנים חייבים לזכור כי אינם אחראים לתכני השיח אלא אחריותם מוגבלת להעברת הנאמר בלבד.

### 6. כללי טקס והתנהגות

מתורגמני בית משפט ידייקו להגיע לעבודתם בזמן, יתלבשו בצורה סולידית, יתנהגו באופן ההולם את הסטנדרטים והנוהג בבית המשפט, ויבצעו את תפקידם בצורה בלתי-מתבלטת ככל האפשר. הם יתייחסו בכבוד לבית המשפט ולכל הבאים בשעריו, ולא יגיבו

ישירות על התגריות, אלא על-ידי פנייה לשופט. אופני הפנייה אל שופטים: "כבוד השופט/ת" או "כבודו/כבודה" או "אדוני/גבירתי".

#### 7. שימור ושיפור כישורים וידע

מתורגמני בית משפט יחתרו לשמר את כישורי התרגום שלהם ואת ידיעותיהם, ולשפרם על-ידי השתתפות בסדנאות ובמפגשים מקצועיים, התייעצות עם עמיתים, קריאת ספרות מקצועית מעודכנת בתחום, חברות בארגון מקצועי ו/או הסמכה במוסד מוסמך.

#### 8. מכשולים לעמידה בתנאי הקוד

המתורגמנים יפנו את תשומת ליבו של בית המשפט לנסיבות או למצבים המפריעים לציות לקוד זה, כולל עייפות המתורגמן, חוסר יכולת לשמוע את הנאמר, אי-הכרת מונחים באחת משתי השפות או חוסר בקיאות בעגה או בדיאלקט, ויפסלו את עצמם מלעבוד במטלות שבהן התנאים אינם מאפשרים בעליל לנהוג על פי קוד אתיקה זה, או במטלות שאינם כשירים לבצען.

**קראתי את כללי האתיקה ואני מבין/ה את החובות המוטלות עלי בעבודתי בבתי המשפט בישראל או בכל מטלה הקשורה לתיק משפטי. אני מתחייב/ת בזה לנהוג על פי כללי האתיקה, ולתרגם בנאמנות, בדייקנות וללא משוא פנים בכל ההליכים שבפני בית המשפט כמיטב ידיעתי ויכולתי.**

שם המתורגמן/ית \_\_\_\_\_ ת"ז \_\_\_\_\_

חתימה \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_

## נספח א' לקוד האתיקה:

### כללים בסיסיים - קוד לבוש והתנהגות בבית המשפט

#### יש לשדר תדמית רצינית ומכובדת.

לשופטים ולעורכי הדין קוד לבוש אחיד ומחייב.

המתורגמנים יגיעו לבית המשפט רחוצים, מגולחים, מסורקים, ולבושים בבגדים נקיים ומגוהצים. רצוי ז'קט ומתחתיו חולצה ייצוגית ושמרנית. יש להימנע מצבעים רעשנים. אם יש למתורגמן תג זיהוי, עליו לענוד אותו.

אין להגיע לעבודה בגופיות או בחולצות טריקו צמודות לגוף, במכנסי ג'ינס דהויים, נמוכים, קרועים או מטולאים, בכפכפים, בחצאיות קצרות מדי, בבגדים החושפים את הבטן או את הגב ובמכנסיים קצרים.

חל איסור מוחלט על אכילה, שתייה, לעיסת מסטיק, ניהול שיחות טלפון, שליחת/קבלת הודעות SMS ממכשיר הטלפון הנייד בעת העבודה באולם המשפט. מקומן של פעולות אלו בהפסקות. להשתיק את הטלפון הנייד בכניסה לאולם.

פונים לשופט במילים "כבודו"/"כבודה", "אדוני/גבירתי" או "כבוד השופט/כבוד השופטת". כאשר אתם פונים ישירות לשופט או מדברים עמו, קומו על רגליכם.

המתורגמן יגיע לבית המשפט רבע שעה לפחות לפני השעה שבה הוזמן. בחישוב הזמן יש להביא בחשבון פקקי תנועה, חיפוש חניה, והגעה לאולם המתאים.

בהגיעו לאולם ימתין המתורגמן לרגע של הפסקה בדיון, ואז יודיע לשופט על התייצבותו (כבודו/ה, הוזמנתי לתרגם לשפה... ואני מודיע/ה שהגעתי).

## נספח ב' לקוד האתיקה: שאלות ותשובות

### Frequently Asked Questions

להלן בעיות ושאלות שבהן נתקלו מתורגמני בית משפט במהלך עבודתם. סוגיות אלה נדונו על ידי צוות השופטים של מנהלת התרגום, והתשובות שלהלן הן תוצאת הדיון. אנו מקווים שמסמך זה יסייע למתורגמנים לפתור דילמות דומות.

1. הנאשם הטריד אותי/איים עלי. מה לעשות?  
לקום מיד, בו במקום, ולדווח לשופט.
2. הנאשם מיוצג על ידי סנגור, אבל מבקש ממני עזרה שאיננה קשורה לתרגום כגון ייעוץ משפטי, או שהוא אומר "תגידי לי מה להגיד/מה לעשות".  
יש לסרב בנימוס. הצעת נוסח סירוב: "אני מצטערת, הייתי שמחה לעזור, אבל אסור לי לתת לך עצות. אני לא עורכת דין ואני עלולה אפילו להזיק לך. אתה צריך לדבר עם הסנגור שלך."
3. הנאשם אינו מיוצג, ומבקש ממני עזרה שאיננה קשורה לתרגום כגון ייעוץ משפטי או בקשת עצה.  
יש לתרגם את הבקשה לבית המשפט.
4. הנאשם מבקש ממני להפסיק לתרגם. הוא אומר, לדוגמה, "אני מכיר את התיק. רק תגידי לי כמה קיבלתי", או "אני מבין בערך מה שאומרים, לא צריך לתרגם."  
להודיע לשופט ולבקש את רשותו להפסיק לתרגם.
5. נתקלתי במחסר. למשל, מילה שלא קיימת באחת השפות; מילה שיכולים להיות לה כמה פירושים.  
לפנות לשופט ולהסביר את הצורך לברר את המשמעות המדויקת.
6. בבית המשפט משתמשים בז'רגון משפטי ובמשפטים מסובכים. אני מתרגמת, אבל ברור לי שהנאשם לא מבין את הנאמר. אף על פי כן הנאשם עצמו אינו מתלונן ואינו אומר שלא הבין.  
אם את בטוחה שאת עצמך מבינה את תוכן השיחה, לפנות לשופט, להסביר את הדבר ולבקש אישור לפשט את הנאמר.
7. מישהו השתמש באירוניה, שאינה נתפסת באותה צורה בשתי התרבויות.  
לפנות לשופט ולהסביר זאת.

8. יצאנו להפסקה, ובמסדרון שמעתי שהנאשם צוחק ואומר לחבר שלו ששיקר בבית המשפט. מה לעשות?  
אין לדווח על שיחות מסדרון בבית המשפט. המתורגמן צריך לתרגם רק מה שנאמר באולם עצמו בזמן הדיון.
9. יצאנו להפסקה, ובמסדרון שמעתי מישהו מאיים שהוא ירצח מישהו אחר. מה לעשות?  
במקרה זה אתה פועל כאזרח רגיל ולא כמתורגמן. אם מוטלת עליך חובת דיווח כאזרח, עליך לפנות לגורמים המתאימים ולדווח. כדאי להתייעץ עם עו"ד לגבי חובת הדיווח.
10. יצאנו להפסקה, והנאשם פנה אלי ואמר שהוא רוצה לספר לי משהו.  
עצור אותו והסבר שאסור לך לשוחח איתו. בכלל, בהפסקה מוטב שתתרחק מהצדדים ותימנע מכל מגע איתם. ראה סעיף 3 בקוד האתיקה.
11. הגעתי לבית המשפט לדיון הוכחות ואני רוצה לדבר עם הסנגור/התובע כדי לברר על איזה נושא ידברו בדיון הזה, לקבל קצת חומר רקע.  
הדבר אסור בהחלט. נכון שהדבר מקשה מאוד על עבודת התרגום, אבל אין ברירה. יש להימנע מכל מגע מיותר עם הצדדים. ראו סעיף 3 בקוד האתיקה.  
לעת עתה לא נמצאה דרך להתיר למתורגמנים לעיין בחומרים מתוך התיק כדי להתכונן לדיון.
12. רציתי להוכיח שהייתי בדיון, ולכן לקחתי איתי פרוטוקול.  
אין להוציא מסמכים מבית המשפט.
13. עורך דין אחד הכיר אותי כשתרגמתי בבית המשפט, ואחר כך ביקש ממני לעשות עבודת תרגום בכתב שקשורה בתיק אחר.  
מותר לבצע את העבודה, אבל בהופעה הבאה בבית המשפט עם אותו עורך דין/באותו עניין חובה לדווח לפרוטוקול על ניגוד עניינים אפשרי. ראו סעיף 3 בקוד האתיקה.
14. אדם שהכיר אותי כשתרגמתי בבית המשפט הציע לי להצטרף לצוות התביעה כמומחה לניתוח טקסטים, בתיק אחר.  
מותר לבצע את העבודה, אבל בהופעה הבאה בבית המשפט עם אותו עורך דין/באותו עניין חובה לדווח על ניגוד עניינים אפשרי.
15. הזמינו אותי להעיד בבית המשפט על תרגום שעשיתי בחקירת משטרה. האם מותר להפוך אותי לעד?  
מותר. ישאלו אותך אם תרגמת נכון בחקירה. אם מתברר לך שטעית בתרגומך במשטרה, חשוב מאוד להודות בטעות ולא להתבייש. גם מתורגמנים מקצועיים עלולים לטעות.

16. עורך הדין מבקש ממני לתרגם לאחד העדים את הצהרתו במשטרה כדי לרענן את זיכרונו של העד. האם זה חלק מתפקידי?

כן, אולם באישור השופט בלבד. יש לדרוש מעורך הדין לגשת ביחד איתך לשופט כדי לקבל את אישורו לפני ביצוע המטלה.

17. כשהסתיים הדיון פנה אלי עורך דין וביקש ממני לשבת עם הנאשם ולתרגם לו את פרוטוקול הדיון. האם זה חלק מתפקידי?

כן, אולם באישור השופט בלבד. יש לדרוש מעורך הדין לגשת ביחד איתך לשופט כדי לקבל את אישורו לפני ביצוע המטלה.  
הדבר יבטיח גם, שאחר כך תקבל תשלום על עבודה נוספת זו.

18. התביעה נתנה לי כתב אישום וביקשה שאתרגם אותו לנאשם לפני הדיון. אני חושש מהאחריות שכרוכה בזה.

יש לעשות זאת – אחרי אישור מהשופט. האחריות היא חלק מתפקידיך. אם יש בכתב האישום מידע שאינך בטוח מה משמעותו, עליך לציין זאת בפני בית המשפט מיד בתחילת הדיון.

19. עורך הדין או השופט דרשו ממני "להסביר" לנאשם את כתב האישום. אמרתי שאני לא יכולה להסביר אלא רק לתרגם, אולם התעלמו מדברי.

יש לתרגם – לא להסביר! - את כתב האישום. אם לנאשם יש שאלות, לומר לו להפנות את שאלותיו לסנגור.

במקרה שבשפת התרגום אין מילים מקבילות למינוח המשפטי ואת חייבת להשתמש בפרפראזות, כלומר חייבת לבצע פרשנות, סרבי לעשות זאת אם אין לך השכלה משפטית פורמאלית. ראי סעיף 8 בקוד האתיקה.

20. הנאשם/העד נשאל שאלה, והוא ממלמל לעצמו קללה מתחת לאף. אמרתם שחייבים לתרגם הכול. האם לתרגם את הקללה?

אין צורך לתרגם אם לדעתך הקללה לא נועדה להיות חלק מהדו-שיח אלא היא רק מעין רטינה של העד בינו לבין עצמו.

21. תרגמתי לנאשם בלחישה, פתאום הנאשם אומר לי: "אני רוצה להודות". מה לעשות? האם פשוט לתרגם את דבריו? האם להפנות אותו לסנגור שלו?

לתרגם את דבריו בקול רם. כל קריאת-ביניים יש לתרגם בקול רם לבית המשפט.

22. חשוד הובא מהמעצר לבוש בלואי סחבות, ואמר לי: "קר לי בכלא, שהעו"ד יביא לי בגדים". דיווחתי לסנגור על דברי החשוד, אבל הוא התעלם ממני. למחרת הופיע שוב באותם בגדים. מה עלי לעשות?

לדווח לשופט.

23. הגעתי והתיישבתי ליד הנאשם, ואז הוא אמר לי שהוא לא יודע למה הביאו אותו לבית המשפט ושהעו"ד שלו לא הסביר לו. מה עלי לעשות?  
לדווח לשופט.
24. התברר לי שהנאשם חולה במחלה מדבקת או שהוא מסוכן.  
מותר למתורגמן לבקש רשות לשבת במרחק ממנו ולא לידו, גם אם הדבר מאלץ אותו לתרגם בקול רם ולא בלחישת. איש אינו רשאי לדרוש ממך לסכן את בריאותך.
25. החשוד הסריח כל כך, שלא יכולתי לשבת לידו.  
מותר למתורגמן לבקש רשות מהשופט לשבת במרחק. אם השופט שואל מדוע, ולא נעים לומר בפומבי, לבקש רשות מהשופט לגשת אליו ולדבר איתו בשקט.
26. השופט דורש ממני לתרגם את העדות בתרגום סימולטני ולא בתרגום עוקב.  
אם אתה שולט היטב בתרגום סימולטני, מותר לך לעשות זאת. אם התרגום הסימולטני שלך אינו מדויק או אינו מלא, עליך לומר זאת לשופט ולפרוטוקול.
27. השופט דורש ממני להפסיק לתרגם בלי שום סיבה.  
דרישה זו מנוגדת לקוד האתיקה שאת חתומה עליו. נסי להסביר לשופט (בנימוס ובכבוד) שהוא מכניס אותך לדילמה. ראי סעיף 2 בקוד האתיקה, "עליו לתרגם את כל הנאמר".
28. באמצע העדות, העד, שהיה גם הנאשם, אמר לי: "בעצם, אל תתרגמי את זה לשופט." לא ידעתי מה לעשות: לתרגם? לא לתרגם?  
רצוי למנוע מצבים כאלה מלכתחילה: מיד בהתחלה להבהיר לנאשם שאת חייבת לתרגם כל מה שהוא אומר, ולכן אם אינו רוצה שמשוהו ייודע, אל לו לומר אותו.  
משנאמרו הדברים, עלייך לתרגם אותם בדיוק כפי שנאמרו ("בעצם, אל תתרגמי את זה לשופט.")
29. בבית המשפט ביקשו ממני להסביר משהו שקשור לתרבות של ארץ המוצא של הנאשם. אבל התפקיד שלי הוא רק לתרגם. האם מותר לי?  
אם את סבורה שידיעותיך על תרבות הארץ הזרה מספיקות, מותר לך להסביר מה שאת יודעת. עם זאת, זכרי שלא כל מתורגמן הוא מומחה תרבות, וכדאי תמיד לסייג ולומר זאת.  
"אני לא מומחית תרבות, אז אני אומרת רק מה שידוע לי אישית. עד כמה שידוע לי..."

למילוי על ידי הספק:

שם החברה \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_  
שם המתורגמן \_\_\_\_\_ ת"ז \_\_\_\_\_ שפת תרגום \_\_\_\_\_

הננו לאשר כי המתורגמן עבר את התהליך הבא:

ראיון אישי שבו נמצא המועמד מתאים לעבודה בבתי המשפט.

שם המראיין \_\_\_\_\_ תפקיד \_\_\_\_\_

בחינת שליטה בעברית. שם הבוחן: \_\_\_\_\_

בחינת שליטה בשפת התרגום. שם הבוחן: \_\_\_\_\_

המתורגמן נבחן על הכרת רשימת המונחים הבסיסית של הנהלת בתיהמ"ש והוא מכיר את המונחים היטב בשתי השפות.

אישור בטחוני בסיווג רגיל  אישור בטחוני בסיווג גבוה

המתורגמן נמצא מתאים לתרגום בבתי המשפט על פי הקריטריונים שנקבעו בתנאי המכרז של הנהלת בתי המשפט.

שם מנהל הפרויקט \_\_\_\_\_ חתימה \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_

-----  
למילוי על ידי המתורגמן:

אני מאשר בזה את העובדות הבאות:

קבלתי את קוד האתיקה וההתנהגות המקצועית של מתורגמנים שהוכן על ידי הנהלת בתי המשפט, קראתי אותו בעיון, תוכנו הוסבר לי וחתמתי עליו [מצורף טופס קוד אתיקה חתום].

צפיתי בעבודתו של מתורגמן ותיק ב-3 דיונים בבית המשפט

תרגמתי ב-3 דיונים קצרים בפיקוח כונן/מתורגמן ותיק

קיבלתי מהחונך משוב על עבודתי.

נמסר לי כי אם אתקבל לעבודה כמתורגמן בבית המשפט אדרש ללמוד מונחים נוספים ולהשתתף בהשתלמויות והדרכות מעת לעת, ואני מסכים לכך.

חתימת המתורגמן \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_

נספח יג- טופס הזמנת שירותי תרגום עוקב

תאריך \_\_\_\_\_

**הזמנת תרגום מסמכים**

**פרטי התרגום**

1. נא לתרגם את העמודים המצורפים, סה"כ \_\_\_\_\_ עמודים, מהשפה \_\_\_\_\_ לשפה \_\_\_\_\_

2. סוג מסמכים (בכפוף למפורט בהוראות החשכ"ל מספר 7.9.0 סעיף 9.1.1 המצ"ב):  
 כללי  מקצועי

3. דחיפות התרגום:  4 שעות (רגיל)  שעתיים (מהיר)

4. תאריך יעד אחרון לקבלת התרגום \_\_\_\_\_

תאריך \_\_\_\_\_ שעה \_\_\_\_\_ שם המזמין \_\_\_\_\_ תפקיד \_\_\_\_\_ חתימה \_\_\_\_\_

חלק א'

**אישור המתרגם**

מוחזר אליכם תרגום המסמך שפרטיו לעיל.  
 סה"כ עמודים מתורגמים \_\_\_\_\_ לשפה \_\_\_\_\_

אני מצהיר בזאת כי תרגמתי את המסמכים הנ"ל באופן נאמן, מלא וצדדייק, כמיטב יכולתי המקצועית

תאריך \_\_\_\_\_ שעה \_\_\_\_\_ שם פרטי ומשפחה \_\_\_\_\_

חלק ב'

**אישור החברה**

אני מצהיר כי המתרגם עמד בקריטריונים אשר נקבעו על ידכם וכי בוצעה בקרת איכות לתרגום, כאמור בהוראות החשכ"ל מספר 7.9.0 סעיף 5.1.5.

תאריך \_\_\_\_\_ שעה \_\_\_\_\_ שם \_\_\_\_\_ חתימה \_\_\_\_\_

חלק ג'

**אישור מזכיר ראשי**

מאשר ביצוע תרגום המסמכים במועד שגדרש כמפורט להלן:

סוג מסמך	דחיפות	כמות עמודים שתורגמו			סה"כ עלות
		כללי	מקצועי	רגיל	
		עד 10	בין 11-30	מעל 31	

תאריך \_\_\_\_\_ שם \_\_\_\_\_ חתימה \_\_\_\_\_

חלק ד'



מערכת בתי המשפט

נספח יג' למכרז טופס הזמנת שירותי תרגום ע"קב

**לכבוד : חברת התרגומים**

תאריך \_\_\_\_\_

**הזמנה / אישור / ביטול / ביצוע תרגום**

**פרטי הדיון**

נא לשלוח מתרגם לשפה \_\_\_\_\_, לבית המשפט ה \_\_\_\_\_ ב \_\_\_\_\_ בתאריך \_\_\_\_\_ בשעה \_\_\_\_\_ בעניין תיק מס' \_\_\_\_\_ סוג הדיון \_\_\_\_\_ בפני כב' השופטים \_\_\_\_\_ באולם מס' \_\_\_\_\_ בעניין: (התובע) \_\_\_\_\_ נגד (הנתבע) \_\_\_\_\_

אחר: נא לבצע תרגום \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_ שם: \_\_\_\_\_

חלק א'

**אישור החברה – (למילוי ע"י חברת המתרגמים)**

מאשר קבלת ההזמנה למתן שירותי תרגום בשפה ובתאריך הנקובים לעיל.

תאריך: \_\_\_\_\_ שם פרטי ומשפחה: \_\_\_\_\_

חלק ב'

**ביטול הזמנת מתרגם**

פרטים (למילוי ע"י המזכירות)	אישור החברה
<input type="checkbox"/> <b>ביטול הזמנת מתרגם</b> ברצוני להודיע על ביטול הדיון, שפרטיו לעיל, אליו בקשנו לשלוח מתורגמן.	<input type="checkbox"/> מאשר/ת קבלת הודעת הביטול.
תאריך: _____ שם: _____	תאריך: _____ שם פרטי ומשפחה: _____

חלק ג'

**אישור לתרגום (למילוי ע"י השופט)**

מאשר קבלת שירותי תרגום בתיק הנייל, משעה \_\_\_\_\_ עד שעה \_\_\_\_\_

המתרגם הגיע אך הדיון לא התקיים.

תאריך: \_\_\_\_\_ שם פרטי ומשפחה: \_\_\_\_\_

חלק ד'

**אישור מזכיר הראשי**

מאשר ביצוע התרגום בתיק הנייל על ידי \_\_\_\_\_

לא מאשר, פרט \_\_\_\_\_

תאריך: \_\_\_\_\_ שם פרטי ומשפחה: \_\_\_\_\_ חתימה: \_\_\_\_\_

חלק ה'

נספח י"ד דו"ח ריכוז נתונים חודשי

נספח י"ד למכרז דו"ח ריכוז נתונים חודשי

ריכוז תרגומים לחודש \_\_\_\_\_ בית משפט ה \_\_\_\_\_ ב \_\_\_\_\_

						סה"כ עלות	מאשר ביצוע ס"ה 70.00 שעות תרגום			
						תעריף	לפי הפירוט בדו"ח ובסיכום להלן:			
1	1	0	1	4	22	תרגום				
4.50	2.50	0.00	3.00	10.00	70	סה"כ שעות	שם	תפקיד	תאריך	חתימה

שם המתרגם	שפה	שם השולפס	מס' תיק	תאריך	משעה	עד שעה	ס"ה שעות תרגום	רגילות	שעות חריגות	דחוף	ביטולים	
											24-48 שעות	24 שעות
1	ערבית	נור		103/12/10	8:16	9:45	1.50				2.5	4.5
2	ערבית	בר-עם			9:13	12:00	2.75	2.00				
3	ערבית	בר-עם		ב 18/01/99	10:13	13:00	2.75	3.00	3.00			
4	ערבית	בר-עם		ב 18/01/10	10:25	14:00	3.50	3.00				
5	ערבית	בר-עם		ב 18/01/11	8:30	15:00	6.50	2.00				
6	ערבית	שמיע			8:00	16:00	8.00					
7	ערבית	ארנברג			7:30	8:00	0.50					
8	ערבית	בן דור			9:05	10:15	1.25					
9	ערבית	מילוב			12:00	19:00	7.00					
10					10:17	20:00	9.75					
11					9:15	21:00	11.75					
12					8:10	10:00	1.75					
13					10:15	11:00	0.75					
14					11:23	12:00	0.50					
15					12:00	13:07	1.25					
16					11:30	12:30	1.00					
17					10:15	12:00	1.75					
18					8:00	9:07	1.25					
19					8:00	9:47	1.75					
20					9:00	10:37	1.50					
21					10:00	11:52	1.75					
					9:46	11:22	1.50					

נספח ט"ו היקפי פעילות שנצרכו בשנת 2011 מצורף בקובץ אקסל

נספח ט"ז רשימת מונחים עמודים 1-5

מונחי משפט פלילי אנגלית

אגרה מופחתת	reduced court fees??	
אגרת בית-משפט	Court fees	
אונס	rape	
אונס בת-הזוג	spousal rape / marital rape	
אזיקה אלקטרונית	electronic monitoring (bracelet)	
אזיקים	handcuffs	
אחריות מופחתת	diminished responsibility/liability	
אחריות פלילית	criminal liability	
אחריות קפידה	??	
אי הרשעה	non-conviction??	
אי שפיות הדעת, הגנת אי שפיות	insanity defense	
אינס	sexual assault	
איסוף (בזירה)	collection	
אליבי	alibi	
אלמוני/אלמונית	John Doe, Jane Doe	
אמצעי לחימה	weapons	אמל"ח
אמרה (בהליך מעצר)	??	
אמרת חוץ של נאשם	??	
אסיר	prisoner / inmate	
אפוטרופוס	guardian	
אפליה	discrimination	
אשם	guilty	
בא כוח	counsel	ב"כ
בגיר	adult	
בוררות (גישור)	arbitration (mediation)	
ביטוח לאומי	social security (USA) / National Insurance (UK)	
ביטול הרשעה פלילית	reversal of conviction??	
ביטול כתב אישום	abatement of claim	
ביטול פסק בורר	??	
בית דין לעבודה	labor court	
בית דין רבני	rabbinic court	
בית מעצר	Detention facility	
בית משפט	Court	בימ"ש
בית משפט גבוה לצדק	(Supreme Court Sitting as a) High Court of Justice	בג"צ
בית משפט לנוער	Juvenile Court / Young Offenders Court	
בית משפט לענייני משפחה	family court	
בית משפט לעניינים מנהליים	administrative court	
בית משפט לעניינים מקומיים	??	
בית משפט לתביעות קטנות	Small Claims Court	
בית משפט לתעבורה	traffic court	
בית משפט מחוזי	district court	
בית משפט עליון	Supremem Court	
בית משפט קמא	Lower Court / lower instance	

אגרה מופחתת	reduced court fees??		понижение суммы судебных расходов / издержек
אגרת בית-משפט	Court fees		судебные сборы
אונס	rape		изнасилование
אונס בת-הזוג	spousal rape / marital rape		изнасилование супругом / супруги
אזיקה אלקטרונית	electronic monitoring (bracelet)		электронный браслет (система электронного слежения)
אזיקים	handcuffs		наручники
אחריות מופחתת	diminished responsibility/liability		ограниченная (уменьшенная) вменяемость
אחריות פלילית	criminal liability		уголовная ответственность
אחריות קפידה	strict liability		объективное вменение
אי הרשעה	non-conviction??		признание невиновным; несудимость
אי שפיות הדעת, הגנת אי שפיות	insanity defense		невменяемость, защита на основании невменяемости
אינוס	sexual assault		принуждение к действиям сексуального характера; сексуальное насилие; сексуальное оскорбление действием
איסוף (בזירה)	collection		сбор доказательств (на месте происшествия)
אליבי	alibi		алиби
אלמוני/אלמונית	John Doe, Jane Doe		неизвестный
אמצעי לחימה	weapons	אמל"ח	оружие
אמרה (בהליך מעצר)	??		
אמרת חוץ של נאשם	??		
אסיר	prisoner / inmate		заключенный
אפוטרופוס	guardian		опекун
אפליה	discrimination		дискриминация
בא כוח	counsel	ב"כ	поверенный; уполномоченный представитель
בגיר	adult		совершеннолетний
בוררות (גישור)	arbitration (mediation)		арбитраж
ביטוח לאומי	social security (USA) / National Insurance (UK)		национальное страхование
ביטול הרשעה פלילית	reversal of conviction??		отмена осуждения и снятие судимости
ביטול כתב אישום	abatement of claim		отмена (аннулирование) обвинительного заключения
ביטול פסק בורר	??		отмена арбитражного решения

אונס	rape
אחריות מופחתת	diminished responsibility / liability
אחריות פלילית	criminal liability
אי הרשעה	non-conviction
אי שפיות הדעת, הגנת אי שפיות	insanity defense
אינוס / תקיפה מינית	sexual assault
אליבי	alibi
אפוטרופוסות	guardian
בא כוח	counsel
ביטוח לאומי	social security (USA); National Insurance (UK)
ביטול כתב אישום	abatement of claim
בית דין גבוה לצדק - בג"צ	(The Supreme Court sitting as a) High Court of Justice
בית דין לעבודה	labor court
בית דין רבני	rabbinic court
בית המשפט! (בכניסת השופט)	The Court!
בית מעצר	Detention facility
בית משפט לענייני משפחה	family court
בית משפט לתעבורה	traffic court
בית משפט מחוזי	district court
בית משפט שלום	magistrate court (UK), superior court (US)
בעל דין	litigant
בקשה	petition / request / application
בקשה לחומר חקירה	application to receive investigation materials
גזר דין	sentence
גילוי מסמכים	document disclosure
גירוש מהארץ	expulsion
דו"ח פעולה	action report
דחייה	postponement / continuance
דיון (משפטי) / שימוע	hearing
דיון בדלתיים סגורות	in camera
דמי חסות (פרוטקשן)	protection money
הארכת מעצר	extension / remand in custody
הגנה עצמית	self defence
הוכחות (דיון הוכחות)	evidence presentation
הונאה	fraud
החלטה	decision / ruling
הטרדה מינית	sexual harrasment
הסדר טיעון / עסקת טיעון	plea bargain
הקראה	arraignment
הריגה	manslaughter

מחלקת העליון המوحד	<b>בית דין לחוזים אחדים</b> - בית דין מיוחד המוסמך לבטל או לשנות תנאי בחוזה
מחלקת הסוויט הירחית	<b>בית דין לימאות</b> - בית המשפט המחוזי בחיפה אשר לו הסמכות הבלעדית לדון
מחלקת העליון	<b>בית דין לעבודה</b> - דן בעניינים שבין מעביד לעובד. קיימות שתי ערכאות של בית
מחלקת אדריי	<b>בית דין לעניינים מנהליים</b> - בית דין מיוחד המוסמך לדון בעררים על החלטות
מחלקת הסוויט האזורי	<b>בית דין לשכירות</b> - בית משפט במעמד של בית משפט שלום, אשר מוסמך לדון
מחלקת הדין והפיקוח	<b>בית דין רבני</b> - בית דין אשר לו סמכויות השיפוט הבלעדיות בנושאים של
מחלקת העליון	<b>בית משפט גבוה לצדק (בג"צ)</b> - בית המשפט העליון בשבתו כבג"צ מוסמך לדון
מחלקת האחדות	<b>בית משפט לנוער</b> - בית משפט המוסמך לשפוט (בהליך פליילי) נאשמים קטינים
מחלקת הסוויט האזורי	<b>בית משפט לעניינים מנהליים</b> - בית משפט מחוזי שהוסמך על פי חוק התכנון
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בית משפט לעניינים מקומיים</b> - בית משפט במעמד של בית משפט שלום,
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בית משפט לענייני משפחה</b> - בית משפט אשר לו הסמכויות הבלעדיות לדון
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בית משפט לתביעות קטנות</b> - בית משפט במעמד של בית משפט שלום, אשר
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בית משפט לתעבורה</b> - בית משפט במעמד של בית משפט שלום, אשר מוסמך
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בית משפט מחוזי</b> - דן במשפטים פלייליים חמורים, שעונשם משבע שנות מאסר
מחלקת העליון	<b>בית משפט עליון</b> - הערכאה השיפוטית העליונה - מקום מושבה ירושלים. דן
מחלקת העליון	<b>בית משפט שלום</b> - דן במשפטים פלייליים שהעונש המירבי עליהם הוא עד שבע
מחלקת הסוויט המחייב	<b>אגרת בית-משפט</b> - התשלום שמשלם בעל הדין במשפט אזרחי עם הגשת
מחלקת הסוויט המחייב	<b>אגרה מופחתת</b> - אגרת משפט הנגבית בשיעור נמוך מן התעריף, על פי החלטה של
מחלקת הסוויט המחייב	<b>אישור נוטריוני</b> - אישור בכתב הניתן על ידי עורך-דין נוטריון לצורך אימות
מחלקת הסוויט המחייב	<b>אישור פסק בורר</b> - הליך שבו מתבקש בית המשפט לתת תוקף של פסק דין לפסק
מחלקת הסוויט המחייב	<b>אפוסטרופוס</b> - מי שממונה על ייצוגו של בעל דין שאינו כשיר, כמו קטין או אדם
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בג"ר</b> - אדם שמלאו לו 18 שנים.
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בוררות</b> - הליך משפטי לבירור מחלוקות המתקיים מחוץ לכותלי בית המשפט,
מחלקת הסוויט המחייב	<b>ביטול פסק בורר</b> - הליך שבו מתבקש בית המשפט לבטל פסק דין שניתן בבוררות
מחלקת הסוויט המחייב	<b>ב"כ - בא כוח</b> - בדרך כלל עורך דין המייצג צד במשפט.
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בעל דין</b> - כל מי שהנו צד להליך המשפטי.
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בקשה בכתב</b> - בקשה שמגיש לבית משפט צד להליך משפטי, ליתן צו או החלטה
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בקשה למתן חשבונית</b> - הליך משפטי המאפשר למי שתובע מחברו כסף לקבל
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בקשת רשות להתגונן</b> - (בר"ל) - בקשה המוגשת על ידי מי שנתבע בתביעה בסדר
מחלקת הסוויט המחייב	<b>בקשה שונה</b> - בקשה המוגשת במסגרת הליך פליילי, מכל סוג שהוא.
מחלקת הסוויט המחייב	<b>גזר דני</b> - העונש שמחליט בית משפט לגזור על נאשם שהורשע על ידו בהליך פליילי.
מחלקת הסוויט המחייב	<b>גילוי מסמכים</b> - הליך שבו בעל-דין במשפט נדרש לגלות לבעל הדין שכנגד מהם
מחלקת הסוויט המחייב	<b>גישור</b> - ראה פישור וגישור.
מחלקת הסוויט המחייב	<b>דחייה על הסף</b> - דחייה של תובענה על ידי בית משפט בטרם החל הדיון בה
מחלקת הסוויט המחייב	<b>דיון בדלתיים סגורים</b> - ישיבה של בית משפט שבה אסורה הכניסה לציבור
מחלקת הסוויט המחייב	<b>דיון נוסף</b> - הליך ייחודי לבית המשפט העליון, ולפיו מתבקש בית המשפט,
מחלקת הסוויט המחייב	<b>הארכת מועדים</b> - רשות שנתן בית משפט, על פי בקשה מנומקת של בעל דין,
מחלקת הסוויט המחייב	<b>הודעה לצד שלישי</b> - הליך שבו צד הנתבע על ידי אחר, תובע מצד שלישי את
מחלקת הסוויט המחייב	<b>הוכחות</b> - כל צד (החל בתביעה) מביא את ראיותיו (עדים, מוצגים וראיות).
מחלקת הסוויט המחייב	<b>הוצאות לדוגמה</b> - סכום כספי הנפסק בהליך משפטי ואשר כולל מרכיב "עונשי"
מחלקת הסוויט המחייב	<b>הוצאות לטובת אוצר המדינה</b> - חיוב כספי המוטל על ידי בית המשפט כלפי צד

מונחים פליליים אמהרית מקוצר

אונג	rape	አስፈላጊ መገረድ	אסגודו מדפר
אחריות מופחתת	diminished responsibility / liability	የቀለሉ የግልጽነት ጥንቃቄ (ከሰነድ)	የቀረቀሰ ስጦታ/ጥንቃቄ (ባህሪ)
אחריות פלילית	criminal liability	የሰነድ ስጦታ ጥንቃቄ	ባህሪ ስጦታ ጥንቃቄ
א/ הרשעה	non-conviction	የሰነድ ክስ ያልተፈጸመ	ባህሪ ክስ ያልተፈጸመ
א/ שפיות הדעת, הגנת א/	insanity defense	የሰነድ አዎ-ክስ: የሰነድ አዎ-ክስ ስጦታ/ጥንቃቄ	የሰነድ አዎ-ክስ: የሰነድ አዎ-ክስ ስጦታ/ጥንቃቄ
אינס / תקיפה מינית	sexual assault	የሰነድ ስጦታ/ ስጦታ ጥንቃቄ	የሰነድ ስጦታ/ ስጦታ ጥንቃቄ
אליבי	alibi	የሰነድ/አዎ-ክስ	የሰነድ/አዎ-ክስ
אפוטרופוס	guardian	ሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	ሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בא כוח	counsel	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
	social security (USA)	ሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	ሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
ביטוח לאומי	National Insurance (UK)	ሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	ሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
ביטול כתב אישום	abatement of claim	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
	(The Supreme Court sitting as a) High Court of Justice	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בית דין גבוה לצדק - בג"צ	labor court	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בית דין לעבודה	rabbinic court	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בית דין רבני	The Court!	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בית המשפט (בבניית הש	Detention facility	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בית מעצר	family court	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בית משפט לענייני משפחה	traffic court	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בית משפט לתעבורה	district court	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ	የሰነድ ስጦታ/ አዎ-ክስ
בית משפט מחוזי			



## חוזה התקשרות

שנחתם ביום.....בחודש..... בשנת 2012

### בין

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל, המיוצגת ע"י מנהל בתי המשפט, סמנכ"ל בכיר  
תיאום, פיקוח, בקרה ורכש וחשב המשרד, שהוסמכו לכך כדין, לפי חוק נכסי המדינה, התשי"א –  
1951.  
(להלן: "המשרד")  
מצד אחד

### לבין

\_\_\_\_\_  
(להלן – "הספק")  
מצד שני

והואיל ו"המשרד" פרסם מכרז מספר \_\_\_\_\_ לאספקת שירותי תרגום עבור מערכת  
בתי המשפט (להלן – "המכרז");

והואיל והספק, לאחר שעיין בכל ההנחיות והתנאים במכרז, הגיש הצעתו במכרז;

והואיל ולאחר בדיקה ובחינה של הצעת הספק ובהסתמך על נכונות הצהרותיו ובהתבסס על  
הנתונים שבהצעתו, הסכימה הנהלת בתי המשפט לקבל את הצעת הספק לאספקת השירותים  
המבוקשים עבור מערכת בתי המשפט בתנאים המפורטים להלן;

לפיכך הוצהר, הוסכם והותנה בין הצדדים כדלקמן:

#### 1. מבוא ונספחים

המבוא להסכם זה מהווה חלק בלתי נפרד ממנו.  
כל הנספחים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.  
מבלי לגרוע מכלליות האמור בס"ק (א) התחייבויות הספק במסמכי המכרז מהוות חלק בלתי  
נפרד מהסכם זה וכך גם באשר למיצגים ונתונים שמסר.  
הסכם זה יפורש, ככל שניתן, באופן המתיישב עם הקבוע במסמכי המכרז. במקרה של סתירה  
שאינה ניתנת ליישוב – יקבע היועץ המשפטי של המשרד את הפרשנות הנכונה.  
כותרות הסעיפים בהסכם זה נועדו לנוחות הקורא בלבד, ולא ישמשו בפרשנותו של הסכם זה.

## 2. הגדרות

מונחים שהוגדרו בסעיף הגדרות בחוברת המכרז, יהיו תקפים גם להסכם זה, אלא אם כן נקבע או משתמע אחרת בהסכם זה.

## 3. תקופת ההתקשרות

התקשרות על פי הסכם זה הינה מיום חתימת הצדדים על הסכם זה, החל ביום \_\_\_\_\_ ועד ליום \_\_\_\_\_ (להלן: תקופת ההתקשרות). כמו כן למשרד הזכות להאריך ההסכם לשלוש תקופות נוספות של שנה כל אחת. למשרד שמורה הזכות להפסקה יזומה של ההתקשרות בכל עת, בהתראה של 2 (שני) חודשים מראש. אין באמור בכדי לגרוע מהפסקת ההתקשרות מחמת יתר העילות הקבועות במכרז ו/או בהסכם זה. בוטל ההסכם כאמור בס"ק (2) לעיל, רשאי המשרד למסור את אספקת השירות לאחר. המשרד ישלם לספק את השכר המגיע לו עבור השירות שסופק עד לביטול ההסכם, אולם יהיה פטור מלשלם כל תשלום או פיצוי נוסף וכן יהיה זכאי לקזז כל סכום המגיע לו.

## 4. התחייבויות המשרד

המשרד מתחייב להעמיד לרשות הספק מידע רלבנטי ככל שניתן מבחינת המזמין ותנאי עבודה נאותים, למיטב הבנתו, לצורך ביצוע ההתחייבות על פי הסכם זה. לאפשר לספק לבצע את התחייבויותיו, בין בעצמו ובין ע"י קבלני משנה מטעמו, בכפוף להוראות הסכם זה והמכרז ולהנחיות קצין הביטחון של המשרד.

## 5. התחייבויות והצהרות הספק

הספק מתחייב למלא אחר כל הוראות הסכם זה, לרבות הוראות המכרז המצורף כנספח להסכם זה, בקפידה. הספק יחל בהתארגנות לקראת אספקת השירות מיד עם מתן ההודעה על הזכייה. הספק מתחייב לספק למשרד את השירות המפורט במסמכי המכרז ובהצעת הספק, וזאת ברמת זמינות גבוהה, לשביעות רצון המשרד. הספק מתחייב לעשות את כל ההכנות והסידורים הדרושים לרבות העסקת העובדים כפי שפורטו במפרט, לביצוע השירות הנדרש. הספק מתחייב למלא אחר הוראות המשרד או מי מטעמו בכל הנוגע לביצוע השירותים נשוא מכרז זה. הספק יקיים כל הוראה, הנחיה או מטלה הנדרשת ממנו, באופן מיידי ומלא. הספק מתחייב לפעול בהתאם להנחיות ובשיתוף פעולה ותיאום מלא עם המשרד וכל מי מטעמו. בכל מקרה של הפסקת ההתקשרות שעל פי הסכם זה, מכל סיבה או נסיבה שהיא, הספק מתחייב לשתף פעולה ככל שיידרש על מנת לאפשר למשרד המשך קבלת שירות כראוי וזאת, בין היתר, על ידי העברה מסודרת ויעילה של כל הנתונים, התוכניות והתיעוד שבאחזקתו, בהתאם להנחיות המשרד.

הספק מתחייב למלא אחר הוראות כל דין במהלך אספקת השירות.

6. הספק מצהיר כי עומדים לרשותו העובדים, המשאבים, החומרים, העזרים, הציוד, המנגנון וכל דבר אחר הדרוש לאספקת השירות והוא מתחייב כי כך יהיה במהלך כל תקופת/ות ההתקשרות.

7. הספק מתחייב שלא להעביר, להמחות, להסב ו/או לשעבד לאחר זכויותיו/חיוביו על פי הסכם זה או כל חלק מהם, אלא אם כן ניתנה הסכמת המשרד לכך בכתב ומראש ובהתאם לתנאי ההסכמה. האמור בסעיף זה לא יחול על הפעלת קבלני משנה שהוגדרו מראש בהצעת הספק, או שהמשרד אישר את העסקתם מראש ובכתב.

8. הצדדים מסכימים ומצהירים כי כל זכויות הקניין הרוחני שיוצרו, אם ייווצרו, עקב עבודת הספק ו/או המשרד בקשר עם העבודה נשוא המכרז, יהיו ויישארו בבעלות מלאה ובלעדית של המשרד. הספק מתחייב להעביר למשרד, ומעביר בזאת בפועל, את כל זכויות הקניין הרוחני שיוצרו, אם ייווצרו, בקשר עם המכרז ולא תהא לספק כל זכות או טענה כנגד המשרד או צד ג' כלשהו, בגין בעלות בזכויות קניין רוחני כלשהן, לרבות זכויות מוסריות, כביכול. מובהר ומוסכם כי כל תוצרי העבודה שלפי הסכם זה הינם בבעלות מלאה ובלעדית של הנהלת בתי המשפט.

9 מובהר ומוסכם כי חרף האמור בכל דין או הסכם, הספק לא יהיה רשאי לעשות כל שימוש שהוא בתוצרי העבודה, לרבות לצורך שימוש עצמי ו/או שימוש מסחרי. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הספק לא יהיה רשאי להעתיק את תוצרי העבודה; להשכירם; למוכרם; להעבירם וכיו"ב לצד ג' כלשהו, בין בתמורה ובין שלא בתמורה.

10. הספק מתחייב להמציא למשרד, על פי דרישה, את כל מסמכי המקור ו/או העתקי תוצרי העבודה בכל פורמט ו/או מדיה שהם, ולהימנע מלשמור ברשותו עותק כלשהו של תוצרי העבודה, למעט אם תינתן הסכמה מפורשת ובכתב של המשרד.

11. מובהר כי לעניין הסכם זה וכל הוראותיו, כל דוח ומסמך שיגיש הספק להנהלת בתי המשפט במסגרת עבודתו יחשב כחלק מ"תוצרי העבודה"

12. הספק מתחייב לספק את הציוד או השירות בכל עת, לרבות בשעת חירום, בתנאי אספקה כפי שנקבעו בהסכם ההתקשרות. יש לציין כי הפרה של סעיף זה תהווה הפרה יסודית של הסכם ההתקשרות המקנה זכות למשרד לנקוט בצעדים כמוגדר בהסכם.

### 13. אבטחת מידע ושמירת סודיות

הספק מתחייב לפעול על-פי הנחיות המשרד בכל הקשור לשמירת סודיות, ובכלל זה להסדרת אבטחת המידע ונוהלי הגישה למידע, לאיסוף, לסימון, לאימות ולעיבוד נתונים. בנוסף, מתחייב הספק להחזיר למשרד כל חומר שקיבל ממנו בעת ביצוע השירותים, תוך שבועיים מסיום תקופת ההסכם.

הספק מתחייב למסור לקב"ט המשרד, לפי בקשה, כל פרט לגבי כל עובד, אשר מגיע למשרד לצורך מתן שירות, ולקיים את כל ההוראות שיימסרו על-ידי הקב"ט. המשרד רשאי למנוע כניסתו של עובד לשטח המשרד מכל סיבה שהיא.

הספק מתחייב לשמור סוד ולא להעביר, לא להודיע, לא למסור ולא להביא לידיעת כל אדם כל ידיעה שתגיע אליו בקשר עם ביצוע הסכם זה תוך תקופת ההסכם או לאחר מכן. הספק מתחייב להביא לידיעת עובדיו וכל מי שיועסק על ידו ו/או מטעמו בקשר עם הסכם זה, את דבר ההתחייבות לסודיות כאמור **בס"ק (א)**. התחייבות זו תקפה גם לאחר סיום תקופת ההתקשרות.

### 14. פיקוח, בקרה ודיווח

מוסכם ומוצהר בזה על ידי הצדדים כי פעילות הספק תלווה בפיקוח ובקרה מטעמו של המשרד, בהתאם לצרכי המשרד ושיקול דעתו הבלעדי. בכלל זה רשאי המשרד למנות מפקח מטעמו להבטחת קיום חובות הספק, או לנקוט בכל אמצעי פיקוח ובקרה לפי שיקול דעתו.

### 15. אחריות

הספק אחראי, במשך כל תקופת הסכם זה והארכותיו – לפעול בהתאם להוראות המכרז על מנת להבטיח מתן השירותים הנדרשים ביעילות ועל פי דרישות המשרד. הספק מתחייב כי במקרה ולא הסכים לבצע עבודה המוטלת עליו, במסגרת הסכם זה, מכל סיבה שהיא, עליו להודיע למשרד על החלטתו זו בכתב, וכי במקרה כזה המשרד רשאי לפנות, בכל דרך שימצא לנכון, לספק אחר או לבצע את העבודה בעצמו - ואין בכך בכדי לגרוע מאחריותו של הספק למתן השירותים נשוא מכרז זה, ומזכותו של המשרד לכל סעד על פי הסכם זה.

### 16. יחסי הצדדים

למען הסר ספק מוצהר ומוסכם בזה על הצדדים כי הספק פועל במסגרת חוזה זה כקבלן עצמאי בלבד, ובשום מקרה לא יתקיימו יחסי עובד ומעביד בין המשרד לבין הספק או מי מעובדיו ו/או מי משלוחיו.

לספק ולכל המועסקים על ידו בביצוע הסכם זה, לא יהיו זכויות של עובד מדינה או עובד המועסק על ידי המשרד והם לא יהיו זכאים לכל תשלום, פיצוי או הטבה אחרת בקשר עם ביצוע הסכם זה או סיומו, מעבר לאמור בהסכם זה.

על הספק בלבד יחולו המסים ותשלומי החובה האחרים שמעביד חייב לשלם ביחס לעובדיו ובהתאם לדין ולנוהג, לרבות תשלומים לביטוח לאומי, מס מקביל ויתר הזכויות הסוציאליות, והספק בלבד יהיה אחראי לכל תביעה של עובד מעובדיו הנובעת מיחסי עבודה שביניהם. הספק ישפה ויפצה את המשרד בגין כל הוצאה שתיגרם למשרד בקשר לתביעה כאמור.

#### 17. תמורה

תמורת ביצוע השירותים, ישלם המשרד לספק לפי התנאים שבנספח התמורה להסכם זה. [הסכום יושלם בהתאם לתוצאות המכרז] המשרד לא ישלם לספק תשלום כלשהו בגין שירותים של עובד/י הספק, שבוצעו שלא בהתאם להתחייבויות הספק על פי ההסכם ו/או המכרז. הספק יגיש למשרד בתום כל חודש חשבונית מס, עפ"י דרישת המשרד ובהתאם לנהלים המקובלים במשרדי הממשלה ולפי הנחיות החשב הכללי, הוראת חשכ"ל מס' 1.4.3. חשבוניות מס אשר יאושרו על ידי המשרד יועברו לתשלום.

#### 18. ערבות בנקאית

לשם הבטחת ביצוע הסכם זה, ימסור הספק למשרד כתב ערבות בנקאית, מקורי ובלתי מותנה. כתב הערבות יהיה צמוד במלואו למדד המחירים לצרכן, שיהיה ידוע ביום הנפקת הערבות, ויעמוד על 10% (עשרה אחוזים) מסך של \_\_\_\_\_ [יושלם בהתאם לתוצאות המכרז והוראותיו]. כתב הערבות יהיה בתוקף עד ליום \_\_\_\_\_ (90 יום מסיום ההתקשרות המלאה) בכל מקרה של הארכת תקופת ההתקשרות על ידי המשרד, יאריך הספק את תוקף כתב הערבות, כך שיעמוד על 10% משווי סך התמורה החוזית, ויהיה בתוקף עד 90 ימים לאחר תום תקופת ההארכה. אם המשרד (ועדת המכרזים של המשרד) תחשוב כי המציע ביצע עבודתו שלא ברמת מקצועיות מספקת, המשרד יהיה רשאי על פי שיקול דעתו הבלעדי לחלט את ערבות הביצוע או חלקה. המציע מראש מוותר על זכותו לפנות לבית המשפט בעניין זה.

#### 19. נזיקין, אחריות וביטוח

הספק ישא באחריות על פי כל דין, חוזה ונוהג לכל נזק גוף ו/או רכוש אשר יגרם לאדם או לגוף כלשהו, לרבות הספק, עובדיו, המשרד, עובדיו וכל צד שלישי, תוך כדי ועקב מתן השירותים על פי הסכם זה. הספק מתחייב לבטח את עצמו בביטוח שיכסה את אחריותו הנ"ל ולמסור עותק מהפוליסה, לאישורו של המשרד, בטרם תחילת ההתקשרות. הספק מתחייב לשפות את המשרד שיפוי מלא על כל הוצאה שהוציא בגין חיוב שהספק חב בו על פי הסכם זה ועל פי כל דין, לרבות שכ"ט עו"ד והוצאות משפט. הפרת ההסכם ותרופות בשל הפרתו או ביטולו הפר הספק הוראה מהוראות הסכם זה, רשאי המשרד, בנוסף לזכויות העומדות לו על פי כל דין, לנקוט באחד או יותר מהצעדים הבאים: לחייב את הספק בהוצאות ובפיצוי על נזקים שנגרמו למשרד בגין הפרת ההסכם כאמור ו/או לחלט את הערבות.

לראות את ההסכם כממשיך לעמוד בתוקפו ולבצע בעצמו או באמצעות אחרים את ההתחייבויות המוטלות על הספק על פי הסכם זה וזאת על חשבון הספק, לרבות הפרשי המחיר שיצטרך המשרד לשלם לאחרים עקב ההפרה האמורה.

לראות את ההסכם כבטל לאחר שנשלחה לספק דרישה לתקן את הליקויים והוא לא עשה כאמור תוך המועד שנקבע בדרישת המשרד ולחייב עקב כך את הספק, עד להתקשרות המשרד עם חברה אחרת, בכל ההוצאות והתשלומים הנובעים מהפרה זו. לנקוט בכל צעד משפטי, כפי שימצא המשרד לנכון.

## 20. שונות

המשרד רשאי לקזז כל סכום המגיע לו מאת הספק, לרבות סכום המגיע בגין נזיקין, בין על פי הסכם זה וכתוצאה ממנו ובין בכל דרך אחרת, מכל סכום המגיע לספק מהמשרד, בין על פי הסכם זה וכתוצאה ממנו ובין בכל דרך אחרת.

הגדרת התחייבויותיו של הספק בהסכם זה באות להוסיף ולא לגרוע מהאמור במכרז. במקרה של סתירה בין ההסכם למכרז, יקבע היועץ המשפטי של המשרד את הפרשנות הנכונה.

הספק מצהיר כי נכון למועד ההתקשרות בהסכם זה, אין הוא יודע על מניעה חוקית כלשהי שיש בו או בעובדיו או בקבלני המשנה העובדים איתו, בכדי להפריע לביצוע שירותיו על פי הסכם זה וכי אין הוא קשור ו/או מעורב, באופן ישיר או עקיף, בכל עניין אחר שיש בו חשש לניגוד אינטרסים ביחס להתחייבויותיו על פי הסכם זה. כמו כן מתחייב הספק שלא להתקשר בתקופת הסכם זה בעניינים שיש בהם משום ניגוד אינטרסים כאמור. במקרה בו יש ספק בדבר קיומו של ניגוד אינטרסים כנ"ל, יבקש הספק את הסכמת המשרד, מראש ובכתב, להתקשרות. הוראות אלה חלות גם ביחס לקבלן משנה של הספק.

כל הודעה ו/או שינוי בהסכם זה יהיו בכתב. אי שימוש בזכות לפי הסכם זה לא יראוהו כויתור על זכות כאמור, אלא אם נעשה במפורש ובכתב.

כל ויתור ו/או הקלה ו/או מתן ארכה שניתנו על ידי המשרד במהלך ההתקשרות לא יראו בהם משום תקדים ו/או דבר מחייב אלא רק לאותם המקרים בהם ניתנו, אם ניתנו. כתובות הצדדים להסכם זה הן:

המשרד: הנהלת בתי המשפט, רח' כנפי נשרים 22, ירושלים.

הספק: \_\_\_\_\_

ולראיה באו על החתום:

\_\_\_\_\_  
ציון כספי  
סמנכ"ל בכיר  
תיאום, פיקוח, בקרה ורכש

\_\_\_\_\_  
רונן דוד  
חשב בתי המשפט

\_\_\_\_\_  
השופט משה גל  
מנהל בתי משפט

הספק: \_\_\_\_\_

נספח א לחוזה

לכבוד

### מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט

א.ג.נ.,

#### הנדון : אישור עריכת ביטוחים

הננו מאשרים בזה כי ערכנו למבוטחנו \_\_\_\_\_ (להלן "הספק") לתקופת

הביטוח מיום \_\_\_\_\_ עד יום \_\_\_\_\_ בקשר לביצוע שירותי תרגומים בהתאם למכרז וחוזה עם הנהלת בתי המשפט את הביטוחים המפורטים להלן:

#### ביטוח חבות המעבידים

1. כלפי עובדיו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות לא יפחתו מסך 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
3. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק.

#### ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

1. אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי על פי דיני מדינת ישראל, בגין נזקי גוף ורכוש בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות שלא יפחתו מסך 1,000,000 דולר ארה"ב, למקרה ולתקופת הביטוח, (שנה).
3. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
4. מתורגמנים שאינם מבוטחים בביטוח חבות מעבידים ע"י הספק ייחשבו צד שלישי.
5. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

## ביטוח אחריות מקצועית

1. הפוליסה מכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של המציע, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה רשלנות לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב בקשר לביצוע שירותי תרגום בהתאם למכרז וחוזה עם מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט;
2. גבול האחריות למקרה ולתקופה (שנה) לא יפחת מ 100,000 דולר ארה"ב;
3. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
  - מרמה ואי יושר של עובדים;
  - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש עקב מקרה ביטוח;
  - אחריות צולבת.
  - הארכת תקופת הגילוי ל 6 חודשים לפחות.
4. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

## כללי

בפוליסות הביטוח נכללו התנאים הבאים:

1. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: **מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט**, בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
2. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על ידינו הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום להנהלת בתי המשפט בירושלים.
3. אנו מוותרים על כל זכות שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה, כלפי מדינת ישראל- הנהלת בתי המשפט ועובדיהם, ובלבד שהוויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
4. הספק אחראי בלעדי כלפינו לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
5. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
6. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, - הנהלת בתי המשפט, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
7. תנאי הכיסוי של הפוליסות רכוש, חבות מעבידים ואחריות כלפי צד שלישי לא יפחתו מהמקובל על פי תנאי "פוליסות נוסח ביט".

בכפוף לתנאי וסייגי הפוליסות המקוריות עד כמה שלא שונו על פי האמור באישור זה.




נספח כ למכרז טופס הגשת הצעת המחיר

שם המחוז בו מוצע השירות: \_\_\_\_\_

תעריף מוצע בשייח ליחידת שירות לא כולל מע"מ	יחידת השירות	סוג השירות
	שעה	תרגום עוקב
	עמוד בן 250 מילים	תרגום מסמכים כלליים
	עמוד בן 250 מילים	תרגום פסקי דין של העליון
	עמוד בן 250 מילים	תרגום מקלטות/מדיה דיגיטלית אחרת

בתרגום מסמכים התשלום המינימלי יהיה המחיר המוצע לעמוד אחד גם אם המסמך אינו עולה על 250 מילים.  
 חישוב התשלום עבור כמות מילים יחסית תחל מהעמוד השני ואילך.

\_\_\_\_\_ חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_ שם מלא של מורשה/י חתימה

\_\_\_\_\_ טלפון

\_\_\_\_\_ כתובת

**תצהיר בדבר אי תיאום מכרז**

אני הח"מ \_\_\_\_\_ מס ת"ז \_\_\_\_\_ העובד בתאגיד \_\_\_\_\_  
(שם התאגיד) מצהיר בזאת כי

1. אני מוסמך לחתום על תצהיר זה בשם התאגיד ומנהליו.
  2. אני נושא המשרה אשר אחראי בתאגיד להצעה המוגשת מטעם התאגיד במכרז זה.
  3. בכוונתי להשתמש, במסגרת הצעה זו בקבלני המשנה המפורטים להלן (יש לפרט את שם התאגיד ופרטי יצירת קשר עימו):
- | שם התאגיד | תחום העבודה בו ניתנת קבלנות המשנה | פרטי יצירת קשר |
|-----------|-----------------------------------|----------------|
| _____     | _____                             | _____          |
| _____     | _____                             | _____          |
| _____     | _____                             | _____          |
4. המחירים ו/או הכמויות אשר מופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי התאגיד באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר או עם מציע פוטנציאלי אחר (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).
  5. המחירים ו/או הכמויות המופיעים בהצעה זו לא הוצגו בפני כל אדם או תאגיד אשר מציע הצעות במכרז זה או תאגיד אשר יש לו את הפוטנציאל להציע הצעות במכרז זה (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).
  6. לא הייתי מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה.
  7. לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה אחר להגיש הצעה גבוהה או נמוכה יותר מהצעתי זו.
  8. לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.
  9. הצעה זו של התאגיד מוגשת בתום לב ולא נעשית בעקבות הסדר או דין ודברים כלשהוא עם מתחרה או מתחרה פוטנציאלי אחר במכרז זה.

**יש לסמן V במקום המתאים**

התאגיד מציע ההצעה לא נמצא כרגע תחת חקירה בחשד לתיאום מכרז אם כן, אנא פרט:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

התאגיד, מציע ההצעה לא הורשע בארבע השנים האחרונות בעבירות על חוק ההגבלים העסקיים לרבות עבירות של תיאומי מכרזים אם כן, אנא פרט:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

אני מודע לכך כי העונש על תיאום מכרז יכול להגיע עד חמש שנות מאסר בפועל.

תאריך	שם התאגיד	חותמת התאגיד	שם המצהיר	חתימת המצהיר
_____	_____	_____	_____	_____

## אישור

אני הח"מ, עו"ד \_\_\_\_\_, מ"ר \_\_\_\_\_, מרח' \_\_\_\_\_, מאשר בזאת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע בפני \_\_\_\_\_, שזיהה את עצמו ע"י ת"ז / המוכר לי באופן אישי ולאחר שהזהרתיו כי עליו להצהיר את האמת וכי הוא יהא צפוי לעונשים הקבועים לכך בחוק אם לא יעשה כן, אישר בפני את נכונות התצהיר דלעיל וחתם עליו.

\_\_\_\_\_  
שם מלא וחותמת

**לכבוד**  
**הנהלת בתי המשפט**

הנדון: מחזור כספי – ממוצע שנתי בין השנים 2009-2011

אני רו"ח \_\_\_\_\_ נושא ת.ז. \_\_\_\_\_ מאשר בזאת כי  
הממוצע השנתי בתקופה 2009-2011, של המחזור הכספי, של המציע/ה מר/ת או  
חברת \_\_\_\_\_ בתחום מתן שירותי התרגום לגופים שונים, הינו סך של  
ש"ח \_\_\_\_\_

כמו כן הנני מאשר כי המחזור הכספי בכל שנה עומד על:

שנה	המחזור הכספי
2009	
2010	
2011	

בכבוד רב

_____	_____	_____
טלפון	כתובת	שם רו"ח
_____	_____	_____
חתימה וחותמת	מספר רישיון	התאריך



